ELITE EDITION

No. 339

CÉSAR CUI

Le fils du Mandarin

Opéra comique en un acte

Réduction pour Chant et Piano

Made in Germany.

Imprimé en Allemagne

A Madame Malvina Cui.

Le fils du Mandarin.

Opéra comique en un acte.

Musique de

CÉSAR CUI.

Réduction pour Chant et Piano.

Propriété de l'Éditeur pour tous Pays. Enregistré aux Archives de l'Union.

D. RAHTER, à LEIPZIG.

Droit d'exécution réservé.

1795

ДѢЙСТВУЮЩІЯ ЛИЦА.

МАНДАРИНЪ ..... Басъ.
ТРАКТИРЩИКЪ ..... Баритонъ.
ІЕДИ его дочь ..... Сопрано.
МУРИ его слуга ..... Теноръ.
ЗАЙ-САНГЪ второй его слуга ..... Басъ (комическій).

Дѣйствіе происходитъ въ Китаѣ, въ гостинницѣ.

ОГЛАВЛЕНІЕ.

Увертюра (въ 4 руки) ..... Стр. 4
1. **Дуэтъ** (Сопрано и Теноръ) ..... „ 21
2. **Комическая арія** (Басъ) ..... „ 34
3. **Квартетъ** (Сопрано, Теноръ, Баритонъ и Басъ) ..... „ 43
4. **Арія** (Сопрано) ..... „ 58
5. **Маршъ** ..... „ 64
6. **Дуэтъ** (Баритонъ и Басъ) ..... „ 66
7. **Арія** (Басъ) ..... „ 72
8. **Дуэтъ и тріо** (Сопрано, Теноръ и Басъ) ..... „ 80
9. **Романсъ** (Баритонъ) ..... „ 103
10. **Квинтетъ** (Сопрано, Теноръ, Баритонъ и два Баса) ..... „ 107

Personnages.

Mandarin ..... Basse.
Zinzingou, aubergiste ..... Baryton.
Yedi, sa fille ..... Soprano.
Mouri, son domestique ..... Ténor.
Zaï-Zang, son autre domestique ..... Basse (comique).

La scène se passe en Chine dans une auberge.

Table des matières.

Ouverture à quatre mains ..... Pag. 4
1. **Duo** (Soprano, Ténor) ..... „ 21
2. **Air comique** (Basse) ..... „ 34
3. **Quatuor** (Sop. Tén. Bar. Basse) ..... „ 43
4. **Air** (Soprano) ..... „ 58
5. **Marche** ..... „ 64
6. **Duo** (Bar. Basse) ..... „ 66
7. **Air** (Basse) ..... „ 72
8. **Duo et Trio** (Soprano, Ténor, Basse) ..... „ 80
9. **Romance** (Baryton) ..... „ 103
10. **Quintette** (Sop. Tén. Bar. Basse, Basse) ..... „ 107

СЫНЪ МАНДАРИНА.

LE FILS DU MANDARIN.

Droit d'exécution réservé.

УВЕРТЮРА.

OUVERTURE.

Secondo.

Tempo di marcia maestoso.

Copyright 1888 by D. Rahter, Leipzig.

СЫНЪ МАНДАРИНА.
LE FILS DU MANDARIN.

УВЕРТЮРА.
OUVERTURE.

Primo.

Tempo di marcia maestoso.

Secondo.

pp

p *ff*

Allegro vivace.

ff

Allegro non troppo.

p

Allegro vivace.

ff

Allegro non troppo.

p

Primo.

pp

p

mf

f

Allegro vivace.

Allegro non troppo.

ff

3

p

Allegro vivace.

Allegro non troppo.

ff

1

p

Secondo.

Un poco più mosso.

Allegro non troppo.

Primo.

Un poco più mosso.

mf

Poco riten.

Allegro non troppo.

f

p

f

Secondo.

p

f

f

molto riten.

2

p

Primo.

p

f

f

molto riten.

4

p

Secondo.

a tempo

molto riten.

p

a tempo

p

mf

ff

p

mf

p

Primo.

a tempo

tr

molto riten.

a tempo

Secondo.

f *f* *ff* *p*

Allegro vivace. Allegro non troppo.

ff *p*

Un poco

mf

più mosso.

Primo.

f *f* *ff* 3

p

Allegro vivace. Allegro non troppo.

ff 1 *p*

Un poco più mosso.

mf

Secondo.

f *mf* *f* *p* *f* *f*

2

Primo.

Secondo.

p

ral - - len - -

tan - - do

Tempo di marcia, molto maestoso.

ff

f

ff

8

Primo.

2

p

ral - - len - -

Tempo di marcia, molto maestoso.

tan - - do

ff

f

ff

№ 1. ДУЭТЪ.

№ 1. Duo.

Tempo di Valse.

p

f *p*

Yedi.
Іеди. *mf*

Mouri. Сту - пай - - - те, о - ставьте ме - ня, ра - бо - - - ты здѣсь мно - го безъ
Мури. Al - lez! lais - sez moi donc tran - quil - le, J'ai trop à faire au - jour -

rit. *a tempo*

p

Васъ, се - годня та - ка - я воз - ня:
d'hui, je n'ai pas be - soin de vous.

Все мо - ютъ и чистятъ у
On met tout en or - dre chez

f *p*

нас'ъ.
nous.

Ахъ Ie - - дп. поз - воль-те по - мочь. друж - нѣ - - е ра -
Ah! Ye - - di, per - mets que je t'ai - de, tout n'en i -

pp

riten.

бо - та пой - детъ. ме - ня не го - ни - те вы прочь, вѣдь Му - ри отъ
- ra que bien mieux, l'ou - vra - ge se - ra plus fa - ci - - - le quand nous le

riten.

p

mf

mf

Возь -
A -

ten. a tempo

васъ не уй - детъ.
fe -rons à deux.

a tempo ten.

pp

ми - - те кар - тин - ки ско - рѣй, раз - вѣсь - - те
- lors prends vi - te ces i - ma - ges, pla - - ce

ихъ по ствъ - намъ.
les sur le mur.

mf
Ра - бо - тать вдво -
L'ou - vra - ge nous

p

емъ ве - се - лѣй, ра - бо - тать пріят - нѣе намъ; ра -
sem - ble plus doux quand nous le fe - sons à nous deux. L'ou -

p

mf

II сто - -
Al - lons

бо - тать вдво - емъ все - хъй,
- vra - ge nous sem - ble plus doux

ра - бо - тать пріят - нѣ - е намъ.
quand nous le fe - sons à nous deux.

8

p

ить прил - ежн - ѣйй, ра - бо - - ту принять къ ру - камъ: ра - бо - -
vi - te à l'ou - vra - ge, tout n'en i - ra que mieux. L'ou - vra - -

mf

Ра - бо - - тать вдво - емъ — все - хъй и пріят - -
Ah Ye - - di, per - mets que je t'ai - - de. l'ou - - vra - -

тать вдво - емъ — все - хъй — и пріят - нѣ - е намъ. II сто - -
- ge nous sem - - ble plus doux quand nous le fe - sons à deux. Al - lons

f

нѣ - е намъ — ра - бо - - тать пріят - нѣ - е намъ. И сто - -
- ge nous sem - - ble plus doux quand nous le fe - sons à deux. Al - lons

mf

нтъ при - леж - - нѣй. ра - бо - - ту при - нять къ ру - камъ, ра - бо - -
vi - - teà l'ou - vra - ge, tout n'en i - ra que mieux; l'ou - vra - -

нтъ при - леж - - нѣй. ра - бо - - ту при - нять къ ру - камъ, ра - бо - -
vi - - teà l'ou - vra - ge, tout n'en i - ra que mieux; l'ou - vra - -

тать вдво - емъ — ве - се - лѣй и при - ят - нѣ - е намъ,
- ge nous sem - - ble plus doux quand il est fait à deux,

тать вдво - емъ — ве - се - лѣй. при - ят - нѣ - е намъ,
- ge nous sem - - ble plus doux quand il est fait à deux,

тать вдво - емъ — ве - се - лѣй и при - ят - нѣ - е намъ,
- ge nous sem - - ble plus doux quand il est fait à deux,

f *mf*

ве - - се - - лѣй, ве - - се - - лѣй.
à nous deux c'est bien mieux,

mf *f*

ве - - се - - лѣй, ве - - се - - лѣй.
à nous deux c'est bien mieux,

Все - - - ce - - - лъй.
à nous deux.

Все - - - ce - - - лъй.
à nous deux.

f

p

От-дох-нуть по-ра.
Res - pi - rons un peu—

Е - ще съутра мы
de - puis l'au - ro - re

p

все здѣсь прш-бш - ра - емъ.
quel re - mue mé - na - ge.

p

Ко - го ни-будь сю-да вы жде - те?
Vous at - ten - dez quelqu'un peut-ê - tre?

p

Maestoso.

f

Мы Ман - да - ри - на о - жи - да - емъ, се -
Le man - da - rin nous a fait di - re Qu'il

Maestoso.

mf

год - ня будетъ онъ у насъ. Онъ и - щетъ здѣсь родна - го сы - на.
dai-gne au-jourd'hui ve-nir chez nous. Il cherche i - ci son fils u - ni - que.

p

p

f *f* *meno mosso* *riten.* **Tempo I.**

Ахъ,какъ я рада въ первый разъ —— у - ви - дѣть Ман-да - ри - - на.
Ah quel bonheur!vraiment di - vin, —— de voir l'il - lus - tre Man - - da - rin!

meno mosso *riten.* **Tempo I.**

mf *mf* *p*

p

riten.

f

О-на счаст-ли-ва, ве-се - ла, — а я гру-щу, я из-ны-ва - ю — и день ве-
Qu'elle est heu - reuse, qu'elle est gai - - e! Et moi je souffre, je sou-pi - re — et d'un re-

riten.

p

a tempo

quasi

f

сель - я, торжества, печальнымъ взо - ромъ я встрѣча - ю. Іе-ди,
- gard — tout at-tris - té, Je vois ve - nir — ce jour de fê - te! Ye-di

a tempo

f

recitativo

a tempo

ri - te - nu - to

a tempo

p dolce

f

нѣтъ, должна ты знать, что те - бя люб - лю я — и какъ свя - ты - - ню о-бо-жать.
sa - che que je t'ai - me, que je t'a - do - re — et que je suis — à tes ge-noux,

a tempo

ri - te - nu - to

a tempo

p

riten. *a tempo*

Бу-детъ важ-ный Ман-да-ринъ
Je ver - rai le Man - da - rin!

о - бо - жать ____ те-бя хо - чу я.
à tes ge - noux ____ oh ma charman - - te.

riten. *a tempo*

здѣсь се - год - ня, се - год - ня ку-шать.
c'est chez nous qu'il va des - cen - dre.

(en soupirant)
(Со вздохомъ).

О, по-жертвуй мигъ о - динъ... Ты не
Par pi - tié! é - cou - te moi... tu es

Что съ нимъ, что ахъ Боже мой, ____ какъ онъ из-мѣ-
Que lui prend il donc mon Dieu! ____ il de-vient tout

хочешь слу - шать.
im - pla - ca - ble.

ши.л - ся
pâ - le!

riten. *a tempo*

mf

Ахъ за - чѣмъ ____ передъ то - бой
Hé-las pourquoi ____ t'ai-je a - vou - é

riten. *a tempo*

я въ люб - ви, ____ въ любви от-
tout mon a - mour ____ et ma ten-

riten. *a tempo*

крыл - - - - ся
- dres - - - - se.

p

Ахъ, ____ зачѣмъ пе - редъ то - бой, въ люб - ви, ____
Ah! ____ pourquoi t'ai-je a - vou - é mon a - mour ____

f *p* *f* *p*

Moderato.

p

Не го - рюй, прости ме - ня:
Ne t'af - fli - ge pas ain - si.

molto riten.

pp

— въ любви сво - ей я от - крыл - ся. —
— et ma ten - dresse in - sen - sé - es. —

Moderato.

molto riten.

pp

p

я съ то-бой шу - ти - ла.
et par-don-ne moi vi - te

Вѣдь и я, мой другъ, те - бя
te di-rai je aus-si tout bas

ужъ дав - но, давно лю -
que de - puis longtemps je

f

бл - ла.
t'ai - me.

О при-ди ко мнѣ, при - ди.
Prends moi vi-te dans tes bras,

я прижмусь къ твоей гру-ди.
prends moi vi - te sur ton cœur!

О при-ди ко мнѣ, при - ди.
Viens donc vi-te dans mes bras,

я прижмусь къ твоей гру - ди.
viens donc vi - te sur mon cœur!

О при - ди ко мнѣ при - ди.
Ou - bli - ons nos pei - nes, Viens!

я приж - мусь къ тво-ей гру - ди. Ахъ! Сту -
Viens je t'aime et t'ap-par - tiens! Ah! Al -

О при - ди ко мнѣ. приж - мись къ мо-ей гру - ди. Ахъ!
Ou - bli - ons nos pei - nes. Viens, je t'ap-par - tiens! Ah!

Tempo di Valse.

Пай - те, о - ставьте ме - ня, ра - бо - - ты здѣсь мно-го безъ васъ, се - год - -
- lons, mets toi vi-te à l'ou - vra - ge, tout n'en i - ra que bien mieux; l'ou - vra - -

p

Ахъ Іе - - ди. поз-волъте по-мочь. друж - ить - - е ра - бо - -
Ah! Ye - - di, per-mets que je t'ai - - de. L'ou - vra - -

Tempo di Valse.

p

ня Та - ка - я воз - ня, Та - ка - я воз - ня. Та -
- ge nous sem - ble plus doux quand nous le fe-sons à deux. Ah!

f

та пой - детъ вѣдь Му - ри отъ васъ не уй - детъ. И сто - итъ при -
- ge nous sem - ble plus doux quand nous le fe-sons à deux. Ah! Ye - di, per -

mf

ad libitum

tr

ff

Ка - - -

я се - год-ня воз - ня.
— quand on est à deux,
Вежъ вдво - - емъ ве - -
à nous deux, c'est

.хбй. при - ят-нѣ-е намъ.
doux quand on est à deux,
Вѣдь вдво - - емъ ве - -
à nous deux, c'est

ce - - .хбй.
bien mieux,
Ве - - ce - - .хбй!
à nous deux!

ce - - .хбй.
bien mieux,
Ве - - ce - - .хбй!
à nous deux!

accelerando -

№ 2. РЕЧИТАТИВЪ И АРІЯ.

№ 2. Récitatif et Air.

Moderato maestoso.

Зай-Сангъ.
Zaï-Zang.

f

Ну! такъ и зналъ! О - ни ужъ въ-стъ
Bon! les voi - là! dé - jà ils sont en-

f

à Mouri.
(къ Мури)

сно - ва, и вотъ.... Мол - чать, ни сло - ва. Ме - ня не
- sem - ble Et toi... Tu vas te tai - re! On ne me

p

про - ве - дешь, я все смъ - ка - ю. Ме - ня не про - ве-дешь, за - ра - нъе
trom - pe pas, l'er - reur est gran - de, on ne me trom - pe pas, je sais d'a -

riten.

зна - ю о чемъ ты го - во - рить нач - нешь.
- van - ce la bla - gue que vous al - lez con - ter.

riten.

p

Tempo di Valse.

ЕДИ. Yedi.

p

Мы здѣсь ра - бо - та - ли. Такъ что - же?
Nous tra - vail - lons tous deux qu'im - por - te!

p

Дур - ма - го тутъ я не ви - жу ни - че - го.
de quel - le fau - - te peut - on nous ac - cu - ser?

ЗАЙ-САНГЪ. Zaï-Zang.

f

Вотъ, вотъ зас - тун - ни - ца. Къ че - му тутъ маль - чиш - - ка а - тотъ?
Tu n'as que fai - - re de pren - dre sa dé - fen - se;

mf

ff

Зачѣмъ вы вмѣ - стѣ? Вонъ с - го.
qu'il aille au dia - ble! hors d'ici.

f

Allegro non troppo.

Ивть! мо - е тер - пень - е мо - жетъ лоп - нуть ско - - ро.
Gar - ne - ments! Vous ma - ga - cez de bel - le sor - - te,

Ва - ше по - ве - день - е не безъ за - го - во - - ра.
Je vou-drais bien que le dia - ble vous em - por - - te!

Стр - пть на ми - ну - - точ - ку
Dès que je m'en vais, dès que

мгвлишь от - вер - нуть - ся а о - ни ужъ гдѣ ни - будь шеп - чут - ся, смѣ - ют - ся.
jai le dos tour - né, Vlan! l'on me sert en re - ve - nant ce jeu - ne ga - lant.

Не за - тѣмъ е - е я нянь - чилъ ре - бя - тиш - кой,
Est ce donc ain - si que tu me ré - com - pen - ses?

чтобъ о - на свя - за - лась съ э - ти-кимъ мальчишкой! Ужъ за э - той дъ - воч-кой
pour mes soins si ten - dres pen-dant ton en - fan - ce! Ai - je dor - lo - té cette en -

ль не у - ви - вал - ся, и межъ тѣмъ всегда вотъ такъ съ но-сомъ ос - то - вал - ся....
- fant dé - na - tu - ré - e pour me faire ain-si me - ner par le bout du nez.

Poco meno mosso.

Не любимъ на вѣрно я и презрѣнъ быть можетъ .... Э-та
Je ne puis me faire ai - mer! l'on rit de ma pei - ne! leura-

дружба сквер-на - я мо-е сер-дце гложетъ.... Мо-е сер - дце гло - - жетъ.
- mour remplit mon cœur d'horreur et de hai - ne, d'horreur et de hai - - ne!

Tempo 1.

Здѣсь тво - и ло - без - - нос - ти во - все не у мѣс - та.
Va dé - bi - ter ces bê - ti - ses chez une au - tre bel - le.

Вспом - ни что о - на мо - я, да, мо - я не - вѣс - та.
Sou - viens toi que ma pro - mi - se doit m'ê - tre fi - dè - le.

Брось тво - е стрем - лень - - - е вы - со - ко ле - та - - ешь,
Tu n'as pas de chan - - - ce, tu veux trop at - tein - - dre,

и гля - ди что мщень - е ты мо - е уз - на - - ешь!
Pars! ou ma vengean - - ce t'y sau - ra con - train - - dre!

mf

Брось тво - е стрем-ленъ - - е вы - со - ко ле - та - - ешь
Tu n'as pas de chan - - ce, tu veux trop at - tein - - dre,

p

f

И смо - три что мщень - - е ты мо - е уз - -
Pars! ou ma ven - gean - - ce t'y sau - ra con - -

ff

на - - ешь, уз - - на - - - - - ешь!
- train - - dre, con - - train - - - - - dre!

f

f

Зай-Сангъ.

Что это такое? Это ни на что не похоже! Я служу десять лѣтъ моему господину, чтобы добиться руки его дочери, а она на меня не обращаетъ никакого вниманія, да еще любезничаетъ съ какимъ-то проходимцемъ, бродягой безъимяннымъ, котораго здѣсь держатъ только изъ милости.

Мури.

Потише, потише голубчикъ! Этотъ проходимецъ служитъ своему господину такъ-же какъ и ты.

Зай- Сангъ.

Какъ я!—И повернулся у тебя языкъ сказать это? Какъ я! Скажите на милость! ,.. Да я здѣсь въ десять лѣтъ столько однѣхъ затрещинъ, да палочныхъ ударовъ получилъ, какъ тебѣ вовсю твою жизнь не получить. Знаю я твою службу ... Іеди прежде вдвое больше работала. А теперь чуть она за какое дѣло возьмется, а ты ужь тутъ помогаешь ей.

Іеди.

Что-жь тутъ дурнаго? Это показываетъ его любовь къ труду.

Зай-Сангъ.

Любовь, любовь—да! Только не къ труду, а любовь къ тебѣ, моя милая ... любовь на которую онъ не имѣетъ никакого права.

Мури.

Права любви, какъ воздухъ, принадлежатъ всѣмъ и каждому.

Зай-Сангъ.

Ну это гдѣ нибудь, но не у насъ въ Китаѣ. У меня контрактъ съ твоимъ отцомъ (къ Мури). За мои десять лѣтъ службы, она мнѣ обѣщана въ жены. Я надняхъ долженъ получить ее въ полное владѣніе.

Іеди.

Чтобъ получить меня, надо служить мнѣ, а не моему отцу.

Мури.

Разумѣется ... и пеняй на себя, если не добьешься своей цѣли.

Зай-Сангъ.

Это еще что? ... Какъ молодежь нынче разговаривать стала? (Къ Мури.) Не добьюсь! Меня били, били, били, а я не добьюсь ... Ну ужь извините. Я вижу, тебя рѣшительно нельзя больше держать здѣсь; сегодня же обовсемъ скажу Зинзингу. Ты перестанешь нашептывать ей всякія глупости.

Іеди (нѣжно).

Ну полно, полно, не сердись; я пошутила ... Ты хочешь, чтобы отецъ выгналъ Мури?

Зай-Сангъ.

Да!

Іеди (ласково).

Нѣтъ! Ты этого не сдѣлаешь. Ты вѣдь добренькій Зай?

Зай-Сангъ.

Нѣтъ!

Zaï-Zang.

Qu'est ce donc! cela ne ressemble à rien! Voilà dix ans que je sers mon maître pour obtenir la main de sa fille, et elle ne fait pas la moindre attention à moi; la voilà même qui s'amourache d'un n'importe qui, vagabond et inconnu, qu'on n'héberge ici que par pitié.

Mouri.

Pont doux! tout doux! mon ami! ce „n'importe qui" sert son maître tout comme toi.

Zaï-Zang.

Comme moi! — as-tu perdu la tête! — comme moi! — dites un peu, je vous prie! Depuis dix ans que je suis ici j'ai reçu des gifles et des coups de bâton comme tu n'en recevras pas dans toute ton existence. Je le connais, ton service. ... Autrefois Yedi travaillait deux fois plus; et maintenant, n'eût-elle à faire que de se moucher, tu accours au plus vite pour l'aider.

Yedi.

Quel mal y a-t-il à cela! cela prouve son amour du travail.

Zaï-Zang.

Son amour, son amour! oui, mais ce n'est pas pour le travail, c'est son amour pour toi, ma chère ... amour auquel il n'a aucun droit.

Mouri.

Le droit d'aimer, comme celui de respirer, appartient à tout le monde

Zaï-Zang.

C'est possible, ailleurs que chez nous, mais pas en Chine. J'ai un contrat avec ton père. (à Mouri) Pour mes dix ans de service elle m'a été promise en mariage. Un de ces jours elle me sera adjugée par devant notaire, en pleine propriété.

Yedi.

Pour m'obtenir, il faut me servir *moi*, et non mon père. —

Mouri.

Bien entendu .... et tant pis pour celui qui ne réussit pas.

Zaï-Zang.

Ne réussit pas! qu'est ce encore? ... Comme la jeunesse s'avise de parler à présent! .. Ils m'ont rossé comme plâtre et je ne réussirais pas? Mais, basta! je vois tout décidément qu'on ne peut plus te garder ici; aujourd'hui même je raconterai tout ça á Zinzingou .... tu ne chuchotteras plus tes bêtises à Yedi.

Yedi (tendrement).

Allons, allons, ne te fâche pas, je plaisantais .... tu voudrais faire chasser Mouri par mon pêre?

Zaï-Zang.

Oui.

Yedi (avec câlinerie).

Non, tu ne ferais pas cela. N'es-tu donc plus mon bon petit Zaï?

Zaï-Zang.

Non!

Мури.

Ты добренькій?

Іеди.

Заинька! ...

Зай-Сангъ.

Нѣтъ, нѣтъ. Оставьте меня.

Іеди.

Нѣтъ? рѣшительно нѣтъ?

Зай-Сангъ.

Нѣтъ!

Іеди (толкая его).

Ну чортъ съ тобой!

Мури (отбрасывая его какъ мячь).

Ну чортъ съ тобой.

Зай-Сангъ (кричитъ).

Да что-жь это наконецъ! здѣсь драться стали? Я не стерплю. Я сейчасъ же бѣгу къ хозяину!! ... Это изъ рукъ вонъ! ...

(Бѣжитъ къ выходу).

ЯВЛЕНІЕ III.

Тѣже и Зинзингу.

Зинзингу.

Стой, стой, куда ты? ... Что ты такъ раскричался? ...

Зай-Сангъ.

Помилуй хозяинъ, съ ними ладу никакого нѣтъ, ... они меня чуть, чуть не убили.

Зинзингу.

Кто?

Зай-Сангъ.

Твоя дочечка, да вонъ этотъ ея любезный дружокъ. Развѣ я за тѣмъ тебѣ служу десять лѣтъ и контрактъ у меня хранится, чтобы за твоей дочерью ухаживалъ какой-то безъ роду, безъ племени? .. Послушай-ка, что они разговариваютъ!!

Зинзингу.

Ахъ вы дурачки, дурачки! Ну что вамъ за охота сердить его?

Зай-Сангъ.

Я требую хозяинъ чтобы ты непремѣнно сейчасъ же выгналъ Мури, иначе я предъявлю контрактъ мой въ полицію и притяну тебя къ суду.

Зинзингу.

Вы слышите?

Mouri.

Ton coeur est trop haut placé pour faire une chose pareille.

Yedi.

Mon bon petit Zaï!

Zaï-Zang.

Non, non, laissez-moi tranquille!

Yedi.

Non, décidément non?

Zaï-Zang.

Non.

Yedi (le poussant).

Alors va te promener!

Mouri (le repoussant).

Alors va te promener!

Zaï-Zang (criant très fort).

Mais qu'est-ce donc à la fin! on bat les gens à présent! Je ne le souffrirai pas! — Je cours à l'instant chez le patron. C'est par trop fort!

(Il court vers la porte.)

Scène III.

Les mêmes. Zinzingou.

Zinzingou.

Arrête, arrête! où vas-tu? qu'as-tu donc à crier ainsi?

Zaï-Zang.

Par pitié, patron, écoutez moi! il n'y a pas moyen de s'entendre avec eux .... c'est tout au plus s'ils ne m'ont pas tué.

Zinzingou.

Qui?

Zaï-Zang.

Ta fillette, et son amoureux que voilà. Crois-tu que je te sers depuis dix ans et que je conserve si précieusement notre contrat pour qu'un n'importe qui, un inconnu, un va-nu-pieds, lui fasse la cour .... écoute un peu de quoi ils parlaient tout à l'heure.

Zinzingou.

Grands nigauds que vous êtes! qu'est-ce qui vous prend de la mettre en colère?

Zaï-Zang.

J'exige, patron, que tu chasses Mouri immédiatement, autrement je vais porter mon contrat chez Mr. le préfet et je t'attaque devant les tribunaux.

Zinzingou.

Vous entendez?

Іеди (отцу).

Такъ неужели ты хочешь, чтобы я его насильно полюбила?

Зинзингу.

Нисколько я этого не хочу. Какъ будто я не понимаю, что такого урода любить невозможно ...

Зай-Сангъ.

Что? Что? ...

Зинзингу.

Не перебивай ... Но что-же дѣлать? я заключилъ съ нимъ контрактъ, и долженъ отдать тебя ему въ супруги ... онъ можетъ мнѣ сдѣлать тьму непріятностей, разорить ...

Зай-Сангъ.

И разорю.

Зинзингу.

Вы слушете?

Іеди.

Но я умру безъ Мури.

Мури.

Я утоплюсь, если вы меня выгонете.

Іеди.

И ты никогда не найдешь себѣ такого работящаго слугу, какъ Мури.

Зинзингу.

Ахъ вы, глупенькіе! Зачѣмъ-же все съ нимъ ссоритесь? Такого болвана легко обмануть.

Зай-Сангъ.

Что?

Зинзингу.

Не перебивай. Любезничали-бы между собой гдѣ-нибудь за угломъ и на глаза-бы ему не попадались.

Іеди и Мури.

Мы не будемъ, мы никогда не будемъ.

Зинзингу (къ Зай-Сангу).

Ну вотъ видишь, они не будутъ. Ты никогда не увидишь, какъ они будутъ ласкать другъ друга ... ну, ты примирился?

Зай-Сангъ.

Ни за что! Довольно я терпѣлъ ... довольно, довольно.

Зинзингу.

Не ори!

Зай-Сангъ.

Я не ору ... а предлагою тебѣ одно изъ двухъ: или ...

Yedi (à son père).

Voudrais-tu vraiment me contraindre à l'aimer par force?

Zinzingou.

Je ne veux pas cela du tout! comme si je ne comprenais pas que c'est impossible d'aimer un pareil olibrius.

Zaï-Zang.

Quoi? quoi?

Zinzingou.

Ne m'interromps pas .... mais que faire? — J'ai passé avec lui un contrat par lequel je dois te donner à lui en mariage. — Il pourrait me causer beaucoup de désagrément ... me ruiner.

Zaï-Zang.

Et je te ruinerai.

Zinzingou.

Vous entendez?

Yedi.

Mais je mourrai de chagrin!

Mouri.

Je me jetterai à l'eau si vous me chassez!

Yedi.

Et tu ne trouveras jamais un serviteur aussi diligent que Mouri.

Zinzingou.

Ah les nigauds! — mais aussi pourquoi vous disputez-vous avec lui? Un butor pareil est facile à tromper.

Zaï-Zang.

Quoi?

Zinzingou.

Ne m'interromps pas. Vous pourriez bien vous cajoler un peu à l'écart et non pas à sa barbe.

Yedi et Mouri (ensemble).

Nous ne le ferons plus, nous ne le ferons plus jamais!

Zinzingou (à Zaï-Zang).

Et bien, tu vois, ils ne le feront plus! tu ne les verras plus jamais se cajoler l'un l'autre .. es-tu tranquille maintenant?

Zaï-Zang.

Pas du tout! ma patience est à bout, j'en ai assez, assez!

Zinzingou.

Ne crie donc pas si fort.

Zaï-Zang.

Je ne crie pas — je te propose de deux choses l'une: ou ...

№ 3. КВАРТЕТЪ.

№ 3. Quatuor.

Allegretto.

Іеди.
Yedi.

Мури.
Mouri.

Ah diable! mais c'est que vraiment il a un contrat pour tout de bon!

Ахъ чортъ! вѣдь и въ самомъ дѣлѣ у него контрактъ...

Трактирщикъ.
L'aubergiste.

Зай-Сангъ.
Zaï-Zang.

Воинъ е - го! илъ пой-ду и къ су-ду васъ при-тя - ну!
Qu'il dé - campe! ou je vais droit chez Monsieur le Pré-fet!

Allegretto.

L'aubergiste.
ТРАКТИРЩИКЪ.

Ос - та - вишь сей часъ - же ты Му - - ри мой домъ и
Mou - ri quit - te nous, quit - te donc la mai - son; il

Mouri.
МУРИ.

Сю - да по-являть - ся я
Hé - las! faut il donc pour tou-

вновь по-яв - лять - ся не дол - женъ ты въ немъ.
faut te sou - met - tre et en - ten - dre rai - son.

Yedi.
ЕДИ.

Mouri.
МУРИ.

боль - ше не смѣй. Но какъ мнѣ разстать - ся съ лю - бовь - ю мо - ей.
- jours vous quit - ter ? de cel - le que jai - me com - ment m'éloigner?

что - же го - нишь - е от - ца ___ мо - е - го, не жизнь, а му - чень - е мнѣ жизнь - безъ него.
pè - re vraiment tu veux donc lechasser! Je l'ai - me comment pour-rai je m'en sé - parer.

МУРИ. Mouri.

жс - ли такъ служба ничтож - на мо - я, что съ до - черь-ю друж - ба про - го - нитъ ме-ня.
puis si long-tempsje le sers et pourtant il veut de sa fil - le m'ô - ter l'a - mi-tié.

ТРАКТИРЩИКЪ. L'aubergiste.

бѣ - ща - на Сан - - гу на вѣ - - ки о - на и друж - ба дру - га - - го прер-
Zang jai don - né ma pa - ro - - le, tu sais, nul au - tre ne peut lob - te -

ЙЕДИ. Yedi.

МУРИ. Mouri.

О сжалъ-тесь надъ на - ми, не вѣрь - те е - му, ве -
De grâ - ce, de grâ - ce ne le croy - ez pas, il

О сжалъ-тесь надъ на - ми, не вѣрь - те е - му, ве -
De grâ - ce, de grâ - ce ne le croy - ez pas, je

вать - - ся должна..
- nir dé - sor-mais.

ли - те ос - тать - ся слу - гъ сво - е - му.
vous est fi - dè - le ne le chas - sez pas.

ли - те ос - тать - ся слу - гъ сво - ё - му.
vous suis fi - dè - le ne me chas - sez pas.

ЗАЙ-САНГЪ. Zaï-Zang.

Вонъ е - го! Иль ной - ду
Qu'il dé - campe ou je vais

Yedi.
ЕДИ. *riten.* *a tempo*

Mouri.
МУРИ.

L'aubergiste.
ТРАКТИРЩИКЪ.

Zaï-Zang,
ЗАЙ-САНГЪ.

За что - же го-нишь - - е от - ца мо - е - го, не
Mon pè - re vraiment tu veux donc le chas-ser! je
Сю - да по - яв-лять - - ся я боль - ше не смѣй; но
Il faut o - bé - ir et par - tir à ja-mais; hé -
Ос - та - вишь сей часъ - же ты Му - - ри мой домъ и
Mon cher, qui - te nous il le faut je le veux; il

и къ су-ду васъ притя - ну.
droit chez monsieur le pré-fet.
Вонъ е - го! Пль пой - ду и къ су - ду васъ притя - ну.
Qu'il dé - campe, où je vais droit chez monsieur le pré-fet.

riten. *pp*

a tempo

жизнь а му - чень - - е мнѣ жизнь безъ не - го.
l'ai - - me com - ment puis je m'en sé - pa - rer!
какъ мнѣ раз - стать - - ся съ лю - бовь - - ю мо - ей.
- las mon a - mour, faut - il donc te quit - ter? *f*
вновь по - яв - лять - - ся не дол - - женъ ты въ немъ. Сей часъ, сей
faut se sou - mettre et par - tir sans tar - der. Fi - le donc
Вонъ е - го! Пль къ су - ду васъ при - тя - ну.
Qu'il dé - campe, ou je vais chez le pré - fet.

f

Pochissimo più mosso.

p

За что - - же го - нень - - е от - ца ____ мо - е -
Com - - ment, oh mon pè - - re, com - ment ____ sup - por -

mf

Какъ _____ раз - - стать - - - - -
Ah! _____ faut il à _____ ja -

p

часть - же ос - та - - вишь ты Му - - ри мой домъ и
vi - - te, bien vi - - te, va t'en sans tar - der; il

f

Вонъ е - - го!
Hors dì - - ci!

Pochissimo più mosso.

Вонъ е -
hors d'i -

го, не жизнь а му - чень - - е мнѣ жить безъ не -
- ter u - - ne vie en - tiè - - re pas - sé - - e sans

ся мнѣ _____ съ лю - - бовь - - - ю мо - -
- mais vi - - - vre sans son a

вновь ___ по - яв - лять - ся не дол - - жень ты внемъ. Ос -
faut o - bé' - ir et par - tir à ja - mais! va

го! Пль къ су - ду васъ при - ти - ну, пль къ су - ду васъ при - ти -
- ci! Qu'il dé - campe ou moi je vais droit chez mon - sieur le pré -

го luif
За Com - - ment,
что - - же го - нень - - е от - ца мо - е -
oh mon pè - - re, com - ment sup - por -
ей. - mour.
Как Ah faut
раз - - стать - - - ja -
ви - - жу. - fét.
Та - - вшнь сей часъ - - же ты
vi - - te, bien vi - - te, va
Вонъ е - - го! Hors d'i - - ci,
Му - - жи мой домъ sans tar - der;
и il
Вонъ е - hors d'i -
го, - ter
не u - - ne
жизнь а му-чень - - е vie en - tiè - - -
жить безъ не - го. re sans lui.
ся mais
мнѣ vi - - - vre
съ сью - sans
бовь - - ю son
мо - ей. a - - mour.
вновь по - нв - лять - ся не дол - жень, не дол - женъ ты въ немъ. faut o - bé - ir et par - tir à ja-mais, à ja - mais.
го! - ci
Иль къ су - ду васъ при-тя - ну, qu'il dé - campe ou moi je vais
иль къ су-ду васъ при-тя - ну. doit chez monsieur le pré - fet.

riten. **Tempo I.**

f

Не - пол - но я что я ска -
Que fai - re puis - que j'ai pro -

riten. **Tempo I.**

p

pp

f

Не - пол - нить онъ что онъ ска - залъ; не -
Que fai - re main - te - nant c'est dit de -

f

Не - пол - нить
Il a pro -

залъ: не долженъ Му - ри здѣсь ты ос - та - вить - ся; возв -
- mis! mon pauvre a - - mi, tu n'as qu'à dis - pa - raî - tre. En -

mf

пол - нить, не - - пол - - - нить, не - пол - нить онъ что ска-
- vant le no - - tai - - - re mon pè - - - re l'a pro-

онъ — не - - пол - - - нить, не - пол - нить онъ что ска-
- mis; — que fai - - - re ! son pè - - re c'est en - ga-

ми все чѣмъ тебя я на-граждалъ, но долженъ ты сегодня отправ-
- po - che tout ce que je t'ai don - né, il faut cé - der au sort et te sou-

Онъ не - пол - - нить, не - пол - нить онъ что ска-
Il tien - dra sa pa - ro - le, il a pro-

зялъ.
- mis.

зялъ.
- gé.

лять - ся. Ты Іе - ди на кух - ню го - то - вить сту - най; Зай-
- met - tre. Ma fil - le, va voir au mé - na - ge, veux tu ? Et

Но -
Au -

зялъ.
- mis.

На вѣкъ по - гиб - ла, по - гиб - ла на -
Plus d'es - pé - ran - ce! ma vie est bri -

гиб - ла на - дежд - да, по - гиб - ла на вѣ - ки на -
ce! ne es - pé - ran - ce! ma vie est bri - sé - e à ja -

Сашъ у - бе - ри всѣ по - ко - и. А ты у - хо - ди и за-будь что
toi, Za - ï - Zang à l'ou - vra - ge! Et toi, Mou - ri, va mon gar - çon, va -

Что - же маль - чиш - ка, вѣдь
Va je l'em - por - te vau -

дежд - да мо - я.
- sée à ja - mais.

дежд - да мо - я.
- mais, à ja - mais.

O, De

O, De

былъ ты у - насъ; Богъ съ то - бо - ю.
t'en et que Dieu te con - dui - se.

верхъ - то взяли я.
rien pars va t'en.

сжаль-тесь надъ на - ми, не вѣрь - те е - му, ве - ли - те ос-тать - ся слу-
grâ - ce, de grâ - ce ne le croy - ez pas, il vous est fi - dè - le ne

сжаль-тесь надъ на - ми, не вѣрь - те е - му, ве - ли - те ос-тать - ся слу-
grâ - ce, de grâ - ce ne le croy - ez pas, je vous en sup - pli - e ne

rь сво - е - му.
le chas - sez pas.

riten.

За
Mon

rь сво - е - му.
me chas - sez pas.

Сю -
li

Ос -
Mon

Вонъ е - го! Илъ пой - ду и къ су - ду васъ при - тя - ну.
Hors d'i - ci! ou je vais droit chez Mon - sieur le pré - fet.

riten.

a tempo

что - - же го - нечь - - е от - ца мо - е - го, не
pè - - re vrai-ment tu veux donc - le chas - ser; je

да по - яв - лять - - ся я боль - - ше не смѣй; но
faut o - bé - ir et par - tir à ja - mais; hé -

та - - вшшь сей часъ - - же ты Му - - ри мой домъ и
cher, quit - te nous, il le faut je le veux; en

Вонъ е - го! Илъ пой - ду и къ су - ду васъ при - тя - ну.
Hors d'i - ci ou je vais droit chez Mon - sieur le pré - fet.

a tempo

pp

жизнь а му - чень - - - е мнѣ жить — безъ не - го.
l'ai - - me com-ment puis je m'en sé - pa - rer!

какъ мнѣ раз - стать - - - ся съ во - бовь - - ю мо - ей.
- las mon a - mour, faut - il donc te quit - ter! *f*

вновь по - яв - лять - - - ся не дол - - жень ты въ немъ. Сей часъ, сей
vain tu m'im - plo - - - res, il faut t'en al - ler. Fi - le donc

Вонъ е - го! Илъ къ су - ду васъ при - тя - ну.
Hors d'i - ci ou je vais chez le pré - fet.

f

Pochissimo più mosso.

p

За что - - же го - нень - - е от - ца мо - е -
Mon pè. - - re vrai - ment tu veux donc le chas -

mf

Какъ раз - - стать - - - - -
Ah! faut - il à ja -

p

часть - же ос - та - - вишь ты Му - - ри мой домъ и
vi - - te, bien vi - - te, va t'en sans tar - der; il

f

Вонъ е - го!
Hors d'i - ci!

Вонъ е -
hors d'i -

Pochissimo più mosso.

p

го, не жизнь а му - чень - - е мнѣ жить безъ не -
-ser? Je l'ai - - me, com - ment puis je m'en sé - pa -

ся мнѣ съ лю - - бовь - - - - ю мо - -
- mais vi - - - vre sans son a -

вновь по - яв - лять - ся не дол - - жень ты въ немъ. Ос -
faut o - bé - ir et par - tir à ja - mais. Va

p

го! Иль къ су - ду васъ при - тя - ну. Иль къ су - ду васъ при - тя -
- ci! qu'il dé - campe ou moi je vais droit chez mon - sieur le pré -

го, не жизнь — а му - чень - - с мнѣ жить — безъ не -
- rer? Je l'ai - - me, com - ment puis je m'en sé - pa -

сй. Какъ — раз - - стать - - - ся
- mour! la — quit - ter c'est mou - -

та - - вишь сей часъ - - же ты Му - - ри мой домъ, мой
vi - - te, bien vi - - te, va t'en sans tar - der, va

.ty
- fet!

Вонъ е - го!
Hors d'i - ci!

Вонъ е -
hors d'i -

го.
- rer?

За что - же го - нишь - е от -
Mon pè - re, vrai - ment tu veux

мнѣ.
- rir!

Сю - да по - яв - лять - ся я
Il faut o - bé - ir et pai -

домъ.
t'en!

Ос - та - вишь ты Му - ри сей
Mon cher, quit - te nous il le

го!
- ci!

А что - же, маль - чиш - ка, вѣдь
Vau - rien! je l'em - por - te sur

Poco meno mosso.

да мо - е - го, не жизнь а му-чень - е мнѣ жить безъ не -
donc le chas - ser! Je l'ai - me, com-ment puis je m'en sé - pa -

боль - ше не смѣй, но какъ мнѣ раз-стать - ся съ лю-бовь - - ю мо -
- tir à ja - mais, hé - las mon a - mour, faut - il donc te quit -

часть - же мой домъ и вновь по - яв - лять - ся не дол - - женъ ты
faut, je le veux; en vain tu m'im - plo - res il faut t'en al -

верхъ то взялъ я я взялъ
toi! hors d'i - ci. Hors d'i - - -

pp

Allegro.

f

го.
- rer!

f

ей.
- ter!

f

въ немъ.
- ler!

f

верхъ.
- ci.

Allegro.

f

Мури.

Прощай-же, Іеди, прощай, я не переживу этого. (Убѣгаетъ.)

Іеди.

Погоди, погоди. (Бѣжитъ за нимъ. Зай-Сангъ ее останавливаетъ.)

Зай-Сангъ.

Нѣтъ, ты не уйдешь, ты моя.

Іеди (въ отчаяніи).

Онъ убьетъ себя ...

Зинзингу.

Ну вотъ великая важность, каждый день люди умираютъ. Покорись своей судьбѣ. Ты давно должна знать, что вотъ твой женихъ. Слушайся его во всемъ ... а пока ступай, въ кухню—приготовь все, что ни на есть у насъ лучшаго; того и гляди нагрянетъ сюда нашъ высоко-знаменитый гость, господинъ мандаринъ ... Не ударь въ грязь лицомъ въ нашемъ хозяйствѣ. (Уходитъ.)

ЯВЛЕНІЕ IV.

Зай-Сангъ. Іеди.

Зай-Сангъ.

А? Каково? ... что тебѣ отецъ-то сказалъ? ...

Іеди.

Глупости ...

Зай-Сангъ.

Что? Что?

Іеди.

Глупости! ... глупости, которымъ не бывать ... И ты, старый башмакъ, воображаешь, что я буду твоей женой? ты воображашь? ...

Зай-Сангъ.

У меня контрактъ.

Іеди (грозно наступая).

А если меня и заставятъ за тебя выйти замужъ, ты самъ этому не будешь радъ ... понимаешь? Тебѣ житья не будетъ отъ меня. (Грозя кулаками.) Во-первыхъ ...

Зай-Сангъ.

Нѣтъ, ты во-первыхъ пропусти ... во-первыхъ я понимаю ...

Іеди.

А во-вторыхъ, я сейчасъ-же послѣ свадьбы убѣгу отъ тебя, такъ ты и знай.

Зай-Сангъ.

Однако!! ... отрѣзала ... Да нѣтъ, постой, я твоему папенькѣ нажалуюсь ... (Уходитъ.)

ЯВЛЕНІЕ V.

Іеди. (Одна.)

Бѣдный, бѣдный Мури ... Что съ нимъ теперь будетъ? Куда онъ пойдетъ?

Mouri.

Adieu donc, Yedi, adieu, je ne survivrai pas à ceci. (il s'enfuit).

Yedi.

Attends, attends! (elle court après lui, Zaï-Zang la retient).

Zaï-Zang.

Non, tu ne t'en iras pas, tu m'appartiens.

Yedi (avec désespoir).

Il va se tuer! —

Zinzingou.

Voilà une belle affaire! chaque jour il meurt quelqu'un; il faut se soumettre à sa destinée. Tu devrais te souvenir un peu que c'est lui qui est ton fiancé, et qu'il faut lui obéir en toutes choses; en attendant, va t'en voir ce que se passe à la cuisine; prépare tout ce que nous avons de meilleur chez nous, car nous allons voir arriver tout à l'heure notre hôte illustre, le seigneur Mandarin. Tâche de faire honneur à notre ménage. (Il sort).

Scène IV.

Zaï-Zang. Yedi.

Zaï-Zang.

Et bien! as-tu bien entendu ce qu'a dit ton père?

Yedi.

Des bêtises.

Zaï-Zang.

Quoi! quoi!

Yedi.

Des bêtises; oui, des bêtises, qui n'ont ni queue ni tête. Et toi, vieille pantoufle, tu t'imagines que je serai jamais ta femme? tu t'imagines ça?

Zaï-Zang.

J'ai le contrat.

Yedi (s'approchant avec colère).

Ecoute bien: si même je consentais à t'épouser, tu n'aurais pas lieu d'en être content, je te le garantis; ta vie avec moi serait impossible; (lui montrant les poings) d'abord, primo ...

Zaï-Zang.

Non, laissons là le primo .... le primo, je le comprends.

Yedi.

Secondo .. je me sauverais tout de suite après la noce, comme tu peux bien le penser.

Zai-Zang.

Oh sapristi! comme tu y vas! je vais illico me plaindre à ton père; (il sort).

Yedi (seule).

Pauvre, pauvre Mouri ..... que va-t'il devenir! où ira-t'il!

№ 4. АРІЯ.

№ 4. Air.

Andantino.

Іедн.
Yedi.

Е - го о - тецъ мой вы - го - ня - етъ и я од -
Mon pè - re l'a chas-sé et moi, je res - te seu -

на здѣсь ос - та - юсь: ду - ша то - мит - ся и стра - да - етъ а съ нимъ — бъ -
- let - te loin de lui; mon â - me souffre et je lan - guis d'amour pour lui; — je

жать я не рѣ - шусь. Съ нимъ вмѣстѣ быть всегда же - ла - ю, я здѣсь ос -
me dé-cide à fuir. Le voir! c'est tout mon dé - sir, car je ne veux

тать-ся не хо - чу. я безъ не - го томлюсь, стра - да - ю, я безъ не - го жить не мо -
plus res-ter i - ci. Sans lui je pleu - re nuit et jour; comment t'ou-bli - er, oh mon a -

гу.
- mour!

Съ нимъ вмѣстѣ быть всег - да — же - ла - - - -
Sait il com - bien je le dé - si - - - -

p

ff

- - - - ю.
- - - - re!

mf

я здѣсь ос - тать - ся — не хо - чу, я безъ не -
je ne veux plus res - ter i - ci sans lui je

f

p

riten.

ff

го томлюсь, стра - да - ю.
pleu - re et je sou - pi - re

я безъ не - го жить не мо - гу. я —
et je ne puis vi - vre sans lui. et

riten.

a tempo *riten.* *a tempo*

безъ не - го — жить — не мо - гу.
je ne puis — vi - - vre sans lui.

mf *a tempo* *riten.* *p a tempo*

Allegro agitato.

f

Чe - го - же бо - ять - ся? Ско - рѣ - е сби -
La crain - te, le trou - ble m'ob - sè - dent, m'a -

pp *cresc.* *poco*

рать - ся, ско - рѣ - е за ми - лымъ мнѣ въ путь от - прав - лять - ся.
- gi - tent; je trem - ble, j'hé - si - te; vers lui fuy - ons vi - te.

a *poco* *f*

Ско - рѣ - е изъ до - му. гдѣ все мнѣ пос - ты - ло бѣ -
De - meu - re pai - si - ble, a - dieu, je te quit - te; mon

p *cresc.* *poco*

гу сѣтѣмъ. ко - го я на вѣкъ по - ло - би - ла и пусть же - ни -
â - me sen - si - ble, m'en - trai - ne vers lui, et les pré - ten-

a *poco* *f*

ховъ мнѣ о-тецъ наз-на-ча-етъ, ку-да у-бѣ-
-dants, choisis par mon pè-re ne sau-ront que

гу я ник-то не уз-на--етъ
fai--re, ni où me trou-ver!

ri - te -

Andantino.

mu - to - -

Е-го о-тецъ мой вы-го-
Mon pè-re l'a chas-sé et

ня-стъ и я од-на здѣсь ос-та-юсь: ду-ша то-мит-ся и стра-да-етъ а
moi, je res-te seu-let-te loin de lui; mon â-me souf-fre et je lan-guis d'amour pour

съ нимъ бѣ-жать я не рѣ-шусь.
lui je me dè-ci-de à fuir.

Съ нимъ вмѣстѣ быть всегда же-
Le voir! c'est tout mon dé-

p

p

да-ю, я здѣсь ос-тать-ся не хо-чу. я безъ не-го томлюсь, стра-
-sir, car je ne veux plus res-ter i-ci; sans lui je pleu-re nuit et

да-ю, я безъ не-го жить не мо-гу.
jour, comment tou-bli-er, oh mon a-mour!

Съ нимъ вмѣстѣ
Sait il com-

p

быть всег-да же-да - - - - - - - ю, я здѣсь ос-
-bien je le dé-si - - - - - - - re! je ne veux

ff

mf

f

p

тать - ся не хо - чу, я безъ не - го томлюсь, стра - да - ю.
plus res - ter i - ci, sans lui je pleure et je sou - pi - re,

riten. *a tempo* *riten.*

я безъ не - го жить не мо - гу, я безъ не - го жить
et je ne puis vi - vre sans lui, et je ne puis vi -

riten. *a tempo* *riten.*

безъ не - го
Ah!

a tempo

— не мо - гу,
- - vre sans lui,

a tempo

я безъ не - го жить
non je ne puis vi - - - -

не мо - гу.
- vre sans lui!

не мо - гу.
- vre sans lui.

riten. *a tempo* *riten.*

№ 5. МАРШЪ.

№ 5. Marche.

Tempo di marcia maestoso.

pp

p

fff

f

p

ff

f

per - den - do - si

p

ppp

Droit d'exécution réserve

№ 6. Дуэтъ.

№ 6. Duo.

Tempo di polacca.

Трактирщикъ.
L'aubergiste.

Мандаринъ.
Le Mandarin.

f

Вотъ, по-жа-луй-те сю-да, и кла-нусь гла-вой ку-
Sois le bien ve-nu i-ci, no-tre mai-tre, no-tre

Tempo di polacca.

f

ми-ра.
rè-re.

не ви-дать ни-гдѣ трак-ти-ра
Chez nul au-tre tu n'au-ras u-ne

вымъ та-ка-го ни-ког-да!
tel-le ca-ve et tel re-pas.

p

Все ров-но, я
C'est é-gal, je

p

D. Rahter, Leipzig.

1795. 1451

вѣмъ до - во - лснъ,
n'y tiens guè - re,

вамъ лег - ко мнѣ у - го - дить.
car je suis con - tent de peu.

mf

Я ду - ше - ю, серд-цемъ бо - лснъ:
La souf - fran - ce de mon â - me,

какъ мнѣ серд - це
nul ne sau - ra

mf

Мы у - тѣ - - - шимъ, при - ка - жи - - те. я на
Nous fe - rons tout le pos - si - - ble, vous n'a -

из - дѣ - лить?
la gué - rir.

p

всѣ ус - лу - ги радъ.
- vez qu' à com - man - der_

f

При - ка -
Je vous

p

Не по - мо - - жешъ.
Im - pos - si - - ble!

жи - - те.
pri - - e..

mf

От-чего-жъ? для
Et pour-quoi? le

p

Не по-мо-жешъ, го-во-рятъ.
Im - pos-si - ble, je te dis.

p

Ман-да - ри - ны мы го - то - вы жизнь от-дать.
man-da - rin dis - po - - se de nous tous i - ci.

mf

Я хо - чу род -
J'ai per- du mon

mf

Изъ всѣхъ силъ
De tout cœur

начнемъ ста -
j'of - fre mon

на - го сы - на,
fils u - ni - que;

сы - на я хо - чу сыс - кать.
vai - ne-ment je l'ai cher - ché.

mf

рать - - ся.
ai - - de.

f

Отъ - че -
Mais pour -

Я на вѣ - - - ки о - ди - ноко...
Pour tou - jours me voi - là seul...

mf

ri - te - nu - to

го - же? О - тыс - кать - ся можетъ ми - лый вашъ сы - ноко
-quoi donc, vo - tre fils peut un jour se re - trou - ver.

ri - te - nu - to

a tempo

fz

Да! и въ платьѣ Ман-да-ри-на какъ бѣд-някъ стра-да-етъ
Ah! l'ha-bit des Man-da-rins ca-che sou-vent d'a-mers cha-

f

Ахъ! и въ платьѣ Ман-да-ри-на какъ бѣд-някъ стра-да-ю
Ah! l'ha-bit des Man-da-rin ca-che sou-vent d'a-mers cha-

a tempo

f

онъ.
-grins.

Безъ родныхъ. друзей. безъ сына
Pas d'a-mis et pas d'en-fant.. doit-il

я. Безъ род-ныхъ и безъ дру-
-grins. Sans a-mis et sans en-fant hé-

p

жизнь окончитъ осуж-денъ
donc ain-si fi-nir ses jours?

Какъ бѣднякъ страда-етъ онъ.
Ses souffran-ces font pi-tié,

mf

зей жизнь о-кон-чит-ся мо-я.
las! dois je ain-si fi-nir mes jours!

mf

p

Какъ бѣднякъ стра-да-етъ онъ.
ses souf-fran-ces font pi-tié.

Да! и въ платьѣ Ман-да-ри-на
Sous l'ha-bit du Man-da-rin se

Ахъ! и въ платьѣ Ман-да-ри-на
Sous l'ha-bit du Man-da-rin se

какъ бѣднякъ стра-да-------етъ. какъ бѣд-някъ стра-
ca-che tant de pei-------ne, ses souf-fran-ces

какъ бѣднякъ стра-да-ю я и въ платьѣ Ман-да-ри--на стра-
ca-che le chag-rin, oui, sous l'ha-bit du Man-da-rin je suis

да-етъ онъ.
font pi-tié.

да-ю я.
bien mal-heu-reux!

Зинзингу.

Ваше сіяніе! приказывайте! Мы вѣдь народъ такой ... продувной. Все умѣемъ, все можемъ. Особенно для такихъ великихъ особъ, какъ ваше сіяніе.

Кау-Цингъ.

Я пріѣхалъ сюда, любезнѣйшій, чтобы отыскать моего сына. Такъ ты хоть тресни, а подай мнѣ его сюда! Я узналъ отъ самыхъ вѣрныхъ людей, что сынъ мой долженъ быть здѣсь, въ этомъ городѣ, и что онъ служитъ у одного богатаго трактирщика.

Зинзингу.

Какъ-же вы это узнали, ваше сіяніе?

Кау-Цингъ.

Слушай. Я снизойду до тебя. Чувствуешь ты, что я снизойду до тебя?

Зинзингу.

Чувствую, ваше сіяніе.

Кау-Цингъ.

Я тебѣ разскажу всю мою печальную исторію. Это поможетъ тебѣ отыскать моего сына. Но, предупреждаю, если ты мнѣ его не найдешь, я велю отрубить тебѣ голову.

Зинзингу.

Слушаю, ваше сіяніе. На что-же и головы наши сдѣланы, какъ не для того, чтобы потѣшать мандариновъ?

Кау-Цингъ.

Если-же мой сынъ будетъ отъисканъ, я тебя такъ награжу, какъ ты и не думаешь.

Зинзингу.

Какъ-же? ваше сіяніе ...

Кау-Цингъ.

Есть у тебя жена?

Зинзингу.

Нѣтъ, ваше сіяніе.

Кау-Цингъ.

Сестра? ...

Зинзингу.

И сестры нѣтъ.

Кау-Цингъ.

Дочь, наконецъ?

Зинзингу.

Дочь!—есть дочь, ваше сіяніе.

Кау-Цингъ.

Такъ вотъ тебѣ моя награда; я твою дочь возьму въ наложницы моему сыну.

Зинзингу.

Но ваше сіяніе ...

Кау-Цингъ.

Погоди благодарить. Знаю, что награда велика. Теперь слушай. Давно, очень давно, взялъ я въ жены прехорошенькую китаяночку. Я любилъ ее и мы жили счастливо. Отъ нея я имѣлъ сына. Въ это время богдыханъ проѣзжалъ мимо нашего города, и я, чтобы показать ему свое усердіе, первый бросился подъ ноги его, когда онъ сошелъ съ носилокъ. Богдыханъ прошелся по мнѣ, и видя мое усердіе, въ награду приказалъ мнѣ жениться на одной изъ своихъ отставныхъ любовницъ. Новая жена за что-то возненавидѣла мою милую Чешун-чу и ея сына, и я долженъ былъ выбирать одно: или быть повѣшаннымъ или выгнать ихъ.

Zinzingou.

Excellence! ordonnez! nous sommes de fines mouches! Nous savons tout, nous arrangeons tout. Surtout quand il s'agit de personnages considérables comme Votre Excellence.

Le Mandarin.

Je suis venu ici, mon très cher, pour chercher mon fils. Crève à la peine s'il le faut, mais rends moi mon fils. J'ai appris par des gens très sûrs, qu'il doit être quelque part par ici, dans cette ville, et même qu'il est domestique dans une grande hôtellerie.

Zinzingou.

Comment avez-vous appris cela, Excellence?

Le Mandarin.

Ecoute: Je consens à m'abaisser jusqu'à ton niveau. Sens-tu bien que je m'abaisse jusqu'à toi?

Zinzingou.

Je le sens, Excellence.

Le Mandarin.

Je vais donc te raconter ma lamentable histoire. Cela t'aidera à chercher mon fils. Seulement je te préviens que si tu ne le retrouves pas, je te ferai couper la tête.

Zinzingou.

J'entends, Excellence. A quoi nos têtes seraient-elles bonnes, si ce n'est à être coupées pour le service des Mandarins!

Le Mandarin.

Si tu retrouves mon fils, tu recevras une récompense comme tu n'en as jamais rêvée.

Zinzingou.

Comment, vraiment, Excellence?

Le Mandarin.

Oui. As-tu une femme?

Zinzingou.

Non, Excellence.

Le Mandarin.

Une soeur?

Zinzingou.

Pas davantage.

Le Mandarin.

Une fille, enfin?

Zinzingon.

Une fille? oui, Excellence, j'ai une fille.

Le Landarin.

Et bien, voici ma récompense; j'en ferai la maîtresse de mon fils.

Zinzingou.

Mais .... Excellence!

Le Mandarin.

Attends un peu avant de me remercier. J'admets que la récompense est grande; maintenant, écoute. Il y a longtemps, très longtemps de ça, j'avais pris pour femme une jolie petite chinoise. Je l'aimais et nous vivions heureux ensemble. Elle me donna un fils. A cette époque le souverain du Céleste Empire vint à passer par notre ville, et pour lui prouver mon dévouement je me jetai le premier à plat ventre devant lui pour lui servir de marchepied lorsqu'il descendit de sa chaise à porteurs. Le Souverain daigna marcher sur moi, et pour récompenser mon zèle, il m'ordonna d'épouser l'une de ses maîtresses en retraite. Ma nouvelle femme prit en aversion ma chère Tche-shoun Tcha et son fils, et je me vis forcé de choisir entre ces deux alternatives: Etre pendu — ou les chasser.

Зинзингу.

Печальная исторія.

Кау-Цингъ.

Я любилъ ее; я такъ любилъ ее ...

Зинзингу.

Что выгнали ее изъ дому?

Кау-Цингъ.

Да. Такова была моя преданность начальству. Наконецъ умерла моя новая жена, и я бросился искать прежнюю. Ея тоже уже не было на свѣтѣ, Но остался сынъ—круглый сирота и можетъ быть безъ куска хлѣба. А я, который люблю его больше всего на свѣтѣ и обладаю огромнымъ состояніемъ, я не могу ему помочь! Долго искалъ я его по всей поднебесной имперіи, какъ вдругъ въ Нанкинѣ отъ одного сторожила я узналъ, что моя любезная Чешун-ча находилась въ вашемъ городъ, въ услуженіи у одного трактирщика, гдѣ и умерла (громко). Ты долженъ знать этого трактирщика.

Зинзингу (въ сторону).

Вотъ такъ штука! А Мури только что убѣгая поклялся, что онъ съ отчаянія бросится въ рѣку.

Кау-Цингъ.

Что ты бормочешь?

Зинзингу.

Если онъ узнаетъ, что его сынъ изъ за меня лишилъ себя жизни, я погибъ ... Что мнѣ дѣлать? что дѣлать? Ба, достать ему какого нибудь подставнаго.

Кау-Цингъ.

Что ты бормочешь? Ты долженъ знать этого трактирщика.

Зинзингу.

Ваше сіяніе! Я его знаю.

Кау-Цингъ.

Гдѣ онъ? Скажи, ради неба!

Зинзингу.

Я, ваше сіяніе!

Кау-Цингъ.

Ты! ты! Такъ ты зналъ мою Чешун-чу? У тебя живетъ мой Мури? Гдѣ-же мой сынъ?

Зинзингу.

Простите, ваше сіяніе, онъ на время отлучился за городъ, но какъ только онъ вернется, я сейчасъ же приведу его къ вамъ.

Кау-Цингъ.

Нѣтъ, сейчасъ иди за нимъ, отыщи его самъ!

Zinzingou.

Quelle lamentable histoire!

Le Mandarin.

Je l'aimais! je l'aimais à un tel point ...

Zinzingou.

Que vous l'avez chassée.

Le Mandarin.

Oui, j'ai toujours été un fonctionnaire exemplaire. Enfin ma nouvelle femme vint à mourir, et je me mis de suite à la recherche de la précédente. Elle aussi n'était plus de ce monde. Mais il me restait un fils — un pauvre orphelin n'ayant peut-être pas de quoi manger un morceau de pain. Et moi qui l'aime plus que tout au monde, et qui possède des biens immenses, je ne peux pas lui venir en aide! Longtemps je l'ai cherché en vain dans tout le Céleste Empire, lorsque tout à coup, à Nankin, j'appris par un agent de police que ma bien aimée Tche-shoun-Tcha se trouvait dans notre ville en service chez un aubergiste, et qu'elle y était morte; (sévèrement) tu dois connaitre cet aubergiste là?

Zinzingou (à part).

Ah diable! — Et voilà Mouriqui vient de se sauver en jurant de se jeter à l'eau.

Le Mandarin.

Qu'est ce que tu marmottes?

Zinzingou.

S'il apprend que c'est à cause de moi que son fils à mis fin à ses jours, je suis perdu. — Que faire! — que faire! — Bah! nous lui trouverons un remplaçant:

Le Mandarin.

Qu'est ce que tu marmottes? . . . tu dois le connaître, cet aubergiste.

Zinzingou.

Excellence, je le connais.

Le Mandarin.

Où est-il? dis le donc, au nom du ciel!

Zinzingou.

C'est moi, Excellence.

Le Mandarin.

Toi! Toi! tu aurais connu ma Tche-shoun-Tcha, Mouri serait ici! mon fils?

Zinzingou.

Excusez, Excellence; en ce moment je l'ai envoyé faire une commission hors de la ville, mais aussitôt qu'il sera rentré, je vous l'amènerai.

Le Mandarin.

Non, cours, rattrappe le toi même et ramène le.

№ 7. АРІЯ.
№ 7. Air.

Moderato.

Мандаринъ.
Le Mandarin.

p

Мой у - дѣлъ, у - дѣлъ жес -
Mon des - tin est la - men -

p

то - кій, самъ ты долженъ по - нять:
-ta - ble, mê - me toi tu le com - prends:

дряхлый, ста - рый о - ди -
je suis seul et l'âge impla -

но - кій, долженъ я свой вѣкъ кон - чать.
-ca - ble va m'at - tein - dre tris - te - ment.

Дай - же сы - на
Que le ciel clé -

p

мнѣ ско - рѣ - е. дай при - жать е - го къ гру - ди.
-ment m'en - ten - de! Sil me rend mon cher en - fant,

mf

бу - - детъ жизнь мо - - я свѣт-лѣ - е бу-детъ счас - - тье
ma dou - leur se - - ra moins gran - de, je n'au - rai plus

mf

p

вще - ре - дь. Въсѣ - - нѣ вещь мо - и же - лань - я.
de tour-ment! De mon fils mon à - me est plei - ne,

p

mf

въ немъ вся ра - дость для ме - ня и прой-дутъ мо -
de lui seul vient mon bon - heur; s'il re - vient les

mf

и стра-дань - я, сно - ва ве-селъ бу - ду я
jours de pei - ne s'ef - fa - ce-ront de mon cœur,

f *riten.*

И прой-дутъ мо - - и стра-данъ - я. сно - ва счастливъ бу - ду
s'il re - vient les jours de pei - ne s'ef - fa - ce - ront de mon

riten.

mf

Più mosso.

f

я.
coeur. Такъ сту-пай ско - рѣй. мнѣ на - до
Cher - che le je vais l'at - ten - dre;

p *cre* - - - -

ви - - дѣть сы - - - - ня мо - - е - - го.
par pi - - tié ra - mè - - ne le,

scen - - - - - - - *do* - - - - - - - - -

онъ мнѣ счае - - тье. жизнь. от - ра - - ди.
c'est mon seul es - - poir au mon - - de

f *cre* - - - - - - - -

дай об - нять ско - рѣй е - го
qu'il me tar - - - de de le voir.

scen - - - - - - - - - - do - - - - -

ff ff

Tempo I.

p

Дай - - же сы - на мнѣ ско - рѣ - е, дай при-жать е -
Que le ciel clé - ment m'en - ten - de! S'il me rend mon

p

го къ гру - ди. бу - - детъ жизнь мо - - я свѣт-лѣ - е,
cher en - fant, ma dou - leur se - - ra moins gran - de,

mf mf

бу-детъ счас - - тье впе - ре - ди. Въ сы - - нѣ всѣ мо -
je n'au - rai plus de tour-ment. De mon fils mon

p

pp

и же - лань - я, въ немъ вся ра - дость для ме - ни
âme est plei - ne, de lui seul vient mon bon - heur,

mf

и пройдутъ мо - - и стра-дань - я. сно - ва ве-селъ бу - ду
s'il re - vient les jours de pei - ne s'ef - fa - ce - ront de mon

mf

о
я, cœur,

и пройдутъ мо - - и стра-дань - я.
s'il re - vient les jours de pei - ne

riten.

сно - ва ве-селъ бу - ду я.
s'ef - fa - ce - ront de mon cœur.

Più mosso.

f

Такъ сту - пай ско -
Cher - che le je

riten.

p

рый мнѣ на - - до вн - - - хъть сы - - - на
vais l'at - ten - - dre par - pi - tié ra -

cre - - - - - - - - - - scen - - - - - - - - - -

мо - - е - - го. онъ мнѣ счас - - тье,
- mè - - ne le. C'est mon seul es - -

do - - - - - - - - - - f

жизнь, от - ра - - - да; дай об - нять ско - рѣй е -
- poir au mon - - de: le re - voir et l'em - bras -

ff f

ТРАКТИРЩИКЪ. L'aubergiste.

f

Приш - лю е - го сей - часъ.
Je le re - trou - ve - rai.

го.
- ser!

№ 8. ДУЭТЪ И ТРІО.
№ 8. Duo et Trio.

Allegretto maestoso.

Мандаринъ.
Le Mandarin.

mf

При - ми - те - же мо - е бла - го - да - ре - ве, вы Бо - ги щед - ры - е. Для
So - yez bé - nis, dieux tout puis - sants, pour re - ver - vai bien - tre bon - té su - prè - me; je

p

Ва - ше снис - хож - день - е, мо - ю гръш - ну -
- tòt le fils que jai - me. Si vous dai - gnez ré -

p

ю мо - ю вы ус - лы - ха - ли, вы вновь мнѣ
- pon - dre au cri de ma pri - è - re, vous con - so -

ad libitum. p

сы - на да - ро - ва - лъ. Но пол - но, за - мол -
-lez le cœur d'un pè - re Qu'en - tends - je, tai - sons

ad libitum.

a tempo mf

чимъ: сю - да, я ви - жу, кто то вхо - дитъ. Ахъ! не сынъ - ли,
nous... mais oui, des pas qui se rap - pro - chent. Ah! se - rait - ce

p a tempo p

ad libitum f

вновь со мной, те - перь и на всег - - да. Онъ вѣр - но, на ме -
lui dé - jà! mon fils, mon cher en - - fant! ah cer - tes! jen suis

ad libitum

ff

ня пред - чув - ствіе - е нне - хо - - дитъ.
sûr! mon à - me le de - vi - - ne!

ff pp

Allegro non troppo.

mf

Кто ты, за -
Dis donc! dis

pp

МУРИ. Mouri.

mf

Ахъ, я пришелъ сю - да прос-тить - ся
Ah! je ve - nais re - voir en - co - re

чѣмъ сю - да - при-шелъ?
vi - te qui es - tu?

прос - тить-ся съ той, въ ко - то - рой я на - шелъ лю - бовь и
cel - - le que j'ai - - me et dont un sort fu - nes - - te me sé -

f

счасть - е.
- ра - re.

МАНДАРИНЪ. *mf* le Mandarin.

Andantino.

p

Я не мо -
Ah! je ne

Прос - тить-ся? за - чѣмъ?
Et qu'est ce? pour - quoi ?

p

Andantino.

pp

гу здѣсь о - ста - вать - ся, изъ до - му выг - на - ли_ ме - ня и по чу -
puis res - ter i - ci, de cet - te mai - son l'on me ban - nit; il faut er -

жимъ до - мамъ скп - тать - ся от - ны - - - нѣ дол - женъ бу - ду
- rer à l'a - ven - tu - re, bien loin_____ de ceux qui m'ont ai -

я.
- mé.

Мнѣ безъ люб - ви не - жить на свѣ - тѣ и я грѣ -
Mais sans a - mour je ne puis vi - vre, mon tris - te

шпл - ся у - ме - рѣть.
sort va pren - dre fin.

МАНДАРИНЪ. le Mandarin.

За-чѣмъ все ви - дѣть вьчер - номъ цвѣ - тѣ, из - воль - ка
Mais fa - ve - nir peut te sou - ri - re, tes pei - nes

f

Знать ни - ког - да вы не лю - би - ли какъ въ Ie - ди
Vous i - gno - rez com - ment l'on ai - mé, et Ye - di

ра - дост - нѣй гля - дѣть.
pas - se - ront en - fin.

pp

я те - перь влюб - ленъ.
seule au - ra mon cœur.

mf

Ахъ нѣтъ, мы всѣ мо - ло - же бы - ли.
Je fus jeune aus - si moi - mè - me!

p

Встрѣ - во - женъ
Il sem - ble

ка - жет - ся и онъ. Лю - бовь не зна - етъ у - тѣ - ше - -
vi - ve - ment é - mu. S'il me pou - vait ve - nir en ai -

p

Но от - че - го же у - тѣ - ше - - - ній не
En - fant ne fer - me pas ton cœur à l'es - - pé -

p

ний — ког - да раз - лу - ка суж - де - на и мой у -
de! Quand l'heu - re son - ne des a - dieux à la dou -

ждешь се - - - бѣ ты ни - коч - да? Вѣрь — мнѣ, прой - -
ran - - - ce. A nos dé - ses - poirs crois — moi: le

дѣлъ, у - дѣлъ му - че - ний, стра - да - ний жизнь мо - я — пол - на, — стра -
leur pas de re - mè - de, oui de mon â - me, l'es - pé - ran - ce

дутъ го - - - да и тво - ихъ му - че - - - ний не бу - - -
temps ар - - - por - te re - mé - - - de; tu ver - ras

дан - ний жизнь — мо - я — пол - - - на.
s'est en - fui - - - e à tout — ja - mais!

детъ мо - - - жетъ и сдѣ - - - да.
le bon - - - heur re - - - vien - - - dra!

Allegro non troppo.

Allegro non troppo.

le Mandarin.
МАНДАРИНЪ. *mf*

Кто ты? пришелъ от-ку-да? Трак тир- -щикъ,чтоль, те-
Ton nom? et qui ta-mè-ne se-rait - - ce l'hô - - te-

МУРИ. Mouri. *mf*

Нѣтъ, нѣтъ, было-бы мнѣ ху - до, ког-
Non, non, ne lui di-tes pas que vous

бя прислалъ?
lier d'i-ci?

да-бы онъ уз-налъ что я пришелъ сю-да прос-
m'a-vez a-per-çu; je viens pour la der-niè - - - re

титься.
fois.

Я былъ е-го слу-гой и онъ прогналъ ме-ня. Я влю-
МАНДАРИНЪ. le Mandarin. J'é-tais son ser-vi-teur; hé-las! il m'a cha-ssé. De sa

con fuoco

Но от-че-го? За что-же?
Pour quel mo-tif? Pour-quoi donc?

p *f* *pp*

бил - ся въ кра-сот - ку дочь е - го, влю-бил - ся всей ду - шей.
fil - le je suis é - per - du - ment é - pris pour mon mal - heur!

Такъ что-же
Je n'y vois

тутъ дурна-го? Вѣдь можешь ты Трак-тир-щи-ку быть зя-темъ. Ты кто та-кой?
rien de tris-te. Et qui t'em-pê - che d'é - pou-ser sa fil - le ? Dis, qui es-tu?

Andantino.

МУРИ. Mouri.

Я бѣд-ный си-ро-та. Кто былъ о - тецъ мой, я не зна-ю,
Je suis un or-phe-lin, je ne sais point qui fut mon pè - re,

И мать сво- ю ед-ва — при-по ми-на - ю, о - на ужъ такъ давно — Бо-га-ми
je me sou-viens à pei - - ne de ma mè - re, de - puis longtemps hé-las! — les dieux l'ont

Mouri.
МУРИ.
от - ня - та,
en - le - vé-e!

Le Mandarin.
Ciel tout puissant! plus je le contemple, plus je suis frappé de sa ressemblance avec sa mère! (à Mouri) Quel âge as-tu?

Mouri.
Vingt cinq ans.

Le Mandarin.
Es tu né dans ce pays?

Mouri.
Ma mère est née à Nankin, son mari la chassa et longtemps elle erra de

МАНД. Le Mand.
МАНД.
Небо всесильное! Чѣмъ болѣе я въ него вглядываюсь, тѣмъ больше меня поражаетъ сходство... Сколько тебѣ лѣтъ?

МУРИ.
Двадцать пять.

МАНД.
Такъ, такъ... Но ты не здѣшній?

МУРИ.
Нѣтъ, мать моя уроженка города Нанкина. Мужъ ее

За -
Ou -

pp

coté et d'autre jusqu' à ce qu'enfin elle vint s'éteindre ici prématurément.

выгналъ и она долго скиталась, пока наконецъ здѣсь не нашла безвременную кончину.

Le Mandarin.
Comment t'appelles tu? ton nom?

МАНД.
Какъ тебя зовутъ? Твое имя?

Mouri.
Mouri.

МУРИ.
Мури.

Le Mandarin.
Mouri! Mouri! C'est lui c'est mon Mouri *)

МАНД.
Мури, Мури... Онъ, онъ и есть мой Мури.

f

За -
Ou -

Allegro con moto.

бу - дь, за - будь — сво - и несчасть - я, не прок - ли - най ме - ня мой сынъ, при -
- blie, ou - bli - - - e ton cha-grin! Ne m'en gar - de pas ran - cu - - ne viens

p

ди ско - рѣй — въ мо - и объ - ять - я: я твой о - тецъ и Ман - да -
sur mon cœur — que je t'em - bras - se: ton pè - re c'est le man - da -

p

Lorsque l'exécution n'a pas lieu sur le scène on passe la prose.

*) При исполненіи не на сценѣ - проза пропускается.

МУРИ. Mouri.

mf

У - же - -ли не- -бо ус - лы - ха - ло мо - лит - вы грѣш - ны-
Le ciel é - cou - te en - fin ma prié - re, j'a - vais be - soin de

рин'ъ.
vin.

p

я мо-и, въ день тяж - кій мнѣ от - ца посла - -ло, от -
ton soutien. Il m'a ren - du mon pè - re je ne l'ai pas

ff

ца мнѣ посла - - - - - - - -ло, от - ца мнѣ пос -
im - plo - ré en vain l'es - poir m'en - cou -

МАНД.

Le Mandarin.

f

За - будь, за - будь сво - и несчасть - я, не прок - линай ме-
Ou - blie, ou - bli - - - e ton cha - grin, ne m'en gar - de pas ran -

f

ла - - ло. Не - -бо въ тяж-кій день мнѣ от - ца посла - ло.
- ra - - ge. Je l'ai re - trou - vé mon a - mi, mon pè - re.

p

ня мой сынъ и носко - рѣ - - е при - ди въ мо - и объ - ять - - я
- cu - - ne. Viens au plus vi - - te que je t'em - bras - se, viens, mon

p

не - - бо вътяж - кій день — мнѣ от - ца пос - ла - - -
Dieu à ma pri - è - - - re me rend mon pè - - -

п по - ско - рѣ - - е при - ди въ мо - и объ - ять - - - -
fils au plus vi - - te que je te pres - se sur mon

ло.
- re!

я.
cœur.

Meno mosso.

Meno mosso.

p

ІЕ, ІІІ. Yedi.

Вотъ, все го - то - - во: безъ Му - ри
Rien d'autre à fai - - re; sans Mou - ri

жить я не мо - гу, бѣ - гу. Но Бо - ги! здѣсь онъ сно - ва!
je ne peux plus vi - - - vre! Dieux jus - tes! c'est lui - mè - me!

МУРИ. Mouri.

Ахъ Іе - ди ми - - ла - я — мо - - я, те - перь намъ не - - че -
Ah! Ye - di! chè - - re bien - ai - mé - e, nous n'a - vons plus

го бо - ят - ся.
rien à crain - dre.

Онъ мой о - тецъ и на — Вест - - да —
Voi - ci mon pè - re, il nous per - - met —

ЕДИ. Yedi.

poco riten. - - - - a tempo

Онъ вашъ
Vo - tre

— должны мы вмѣ - стѣ о - ста - вать - - ся.
— de nous ai - mer sans nous con - train - - dre.

poco riten. - - - a tempo

сынъ? онъ вашъ сынъ? Твой о - - тецъ Ман - да - ринъ?
fils? Est ce vrai? ton pè - re est Man - da - rin?

ff

Твой о - тецъ Ман - да - ринъ! Ман - да - ринъ!
man - da - rin? Pour de bon? pour de bon?

p

Хоть не - редъ ва - ми я — нич - тож - на, но по-про-сить поз -
Hé - las! je suis de pau - vre fa - mil - le, a - yez pi - tié de

ff p

воль - те васъ, вы Ман - да - ринъ, вамъ все воз - мож - но со - е - ди - нить - тежъ
mon é - moi, ah vou - lez vous m'a - voir pour fil - le? Nul - le vous ai - me -

сно - - ва насъ.
- ra comme moi.

МУРИ. Mouri.

mf

О - тецъ, ты дол - женъ со - гла - ситъ - ся
Mon pè - re, qu'un a - mour si ten - dre

f p

жить я безъ le - дн не мо - гу. Я хо - чу на ней же - нить - ся у -
tou - che ton cœur et ta bon - té. Don - ne la moi et fais en - ten - dre à

го - во - ри - же Зин - зин - гу.
Za - ï - Zang ta vo - lon - té.

МАНД.
Le Mandarin.

mf
Я — такъ счаст - ливъ
Sois — donc heu - reux,

mf

и - мѣ - я сы - - на, что — все — вамъ сѫ - - - ща -
prends la pour fem - me, mes en - fants, je con - sens — mais con-ve -

но сно - ва. Хо - - тя — для сы - - - на Ман - да - ри - на
- nons en, pour un man - da - rin — l'af - faire est mi - - ce.

МУРИ.
Mouri. *f*

Ахъ нѣтъ,
Mais non,

наш - лась - - бы луч - - - ша - - я же - на.
Nous fe - rons la no - - - - ce en pro - vin - - - ce.

p

ахъ нѣтъ!
du tout!

Вы по - вѣрь - те мнѣ, въ цѣ -ломъ мі - рѣ не най - ти
ah dé - trom - pez vous! il n'est pas de fille au mon -

ей по - доб - ной ни од - ной.
de plus di - - - gne de vous.

mf

По - бу - - дешь разъ — въ дру-гомъ трак -
Un mi - nois ren - con - tré dans une autre au -

mf

ти - - ръ и ____ съ но - - - вой я - - - вши- - ся же - ной.
- ber - - ge te fe - ra ou - bli - er cet - te jeune vier - ge.

МУРИ. *p* Mouri.

Ты Ie - ди пла - чешь? Какъ не сты - дно.
Ye - di, tu pleu - res? Que c'est hê - - te!

ЙЕ,ДИ. *mf* Yedi.

За что ____ ме - ня такъ о - би - жать?
Pour - quoi ____ m'ou - tra - ge - t - il ain - si?

МАНД. *p* Le Mandarin.

Шшь ка - ка - я! Ужъ ей ____ сей - часъ о - би - дно.
Qu'elle est drô - le! un mot suf - fit pour l'offen - ser!

ЙЕДИ. Yedi. *poco riten.* *a tempo*

p

За что такъ о - бид - жать,
Pour-quoi m'ou - tra - ge-t - il?

такъ о - бид - жать.
ah! quel mé - pris!

МУРИ. Mouri. *p*

За что - же, за что такъ о - бид - жать.
Mon pè - re pour-quoi tant de mé - pris!

МАНД. Le Mandarin. *p*

Ишь ка - ка - - я ужъ ей о - бид - - дно.
Elle est drô - - le! el - le se fà - - che!

poco riten. *a tempo*

p

ЙЕДИ. Yedi. *mf*

Хоть пе - редъ ва - ми я ниц - тож - на, но по-про - сить поз -
Hé - las! je suis de pau - vre fa - mil - le. A - yez pi - tié de

МУРИ. Mouri. *pp* *f*

Я жить безъ Йе - ди
Je ne puis vi - vre

p

f

воль - те васъ.
mon é - moi!

Вы Ман - да-ринъ, вамъ
Ah! vou - lez vous ma -

не мо - гу, Вы Ман-да-ринъ, вамъ все воз - мож - но
sans Ye - di; vous è - tes tout puis - sant, mon pè - re!

mf

все — воз - мож - но, со - е - ди - ни - - - те — же насъ о - ба мы объ
voir pour fil - le, vous le vo - yez nous nous aimons, tous les deux nous

Со - - - е - ди - - ни - те насъ мы о - - ба объ
Don - - nez la moi pour fem - me tous deux nous

э - томъ про - симъ, со - е - ди - ни - - - те — же насъ, о - ба мы объ
vous pri - ons u - nis - sez nous! nous nous ai-mons, tous les deux nous

riten. -

э - томъ про - симъ, со - - - е - ди - - ни - те насъ, мы о - - ба объ
vous pri - ons, don - nez la moi donc pour fem - me tous deux nous

riten. -

a tempo

э - томъ про - симъ васъ. Со - е - ди - ни - те.
vous en sup - pli - ons, u - nis - sez nous!

э - томъ про - симъ васъ. Со - е - ди - ни - те.
vous en sup - pli - ons, u - nis - sez nous!

МАНД.
Le Mandarin.

Ахъ
Ah!

a tempo

Allegro con moto.

все у-да- -ди-лось прекрас-но, че-гожъ намъ бо- -лѣ-е желать? Сю-
oui vrai-ment _____ c'est à mer-veil-le, que peut on dé- si-rer de mieux? J'ai

p

да я нѣз- -дилъ не нап-рас-но, пришлось мнѣ сы-на здѣсь об-
re- trou-vé _____ le fils que j'ai-me et je m'en vais le ren-dre heu-

p

ЧЕДИ. Yedi. *mf*

Все у- да- -ди-лось прек- -рас- -
Tout sar- range au mieux pour mon _____

МУРИ. Mouri. *mf*

Какъ все у-да- -ди-лось прек-рас-но, че-гожъ намъ бо- -лѣ-
Ah oui vraiment c'est à mer-veil-le, que peut on dé- -si-

МАНД. le Mandarin.

нять.
-reux.

mf *p*

-но. Намъ боль-ше не-че-го же-лать. намъ
bon-heur; nous ne pou-vons rien dé-si-rer nous
е же-лать. Какъ все у--ла--ди--
rer de mieux? tout s'ar--ran--ge, tout s'ar--
mf
Какъ все у--ла--ди--лось прек--
C'est pour le mieux que tout s'ar--

боль-ше не-че-го же-лать? Лю--бить другъ дру-га бу-демъ
n'a-vons rien à dé-si-rer! oui, nous nous aï-me-rons l'un
mf
лось прек---рас---но, у-ла-ди-лось прек-
ran--ge au mieux! c'est pour le mieux que tout s'ar-
f
рас---но. Сю-да, сю-да я въ-дальнѣ наш-
ran-----ge. Vraiment c'est pour le mieux que tout s'ar-

p
страст-но. Лю-бить другъ дру-га мы бу--демъ страст-но
l'au-tre. Oui, nous nous aï-me-rons d'un a-mour sans bor-nes
p
рас-но. Мы лю--бить другъ дру-га бу-демъ страст-но
ran-ge. Nous nous aï--mons d'un a-mour sans bor--nes
p
рас-но. Прiш--лось мнѣ сы-на здѣсь об-нять, прiш-
ran-ge. J'ai re--trou--vé mon fils u-ni-que

и жить счаст - ли - - во про - - дол - - - жать.
dans le bon - heur nous vi - - vrons en - - - sem-ble.

и жить счаст - - - ли - во про - дол - жать.
pour la vi - - e nous se - rons heu - reux.

лось мнѣ сы - на здѣсь об - нять.
et nous res - te - rons en - - sem- ble.

Vivace.

Все у - ла - - - - ди - лось так прек - рас - но;
Ah vrai - ment, c'est char - mant, tout s'ar - ran - ge,

Все у - ла - - - - ди - лось так прек - рас - но;
Ah vrai - ment, c'est char - mant, tout s'ar - ran - ge,

Все у - ла - - - - ди - лось так прек - рас - но;
Ah vrai - ment, c'est char - mant, tout s'ar - ran - ge,

Vivace.

все у - ла - - - - ди - лось так прек - рас - но; лю - бить другъ
tout le mon - de est con - tent, est aux an - ges, oui, pro - fi -

все у - ла - - - - ди - лось так прек - рас - но: лю - бить другъ
tout le mon - de est con - tent, est aux an - ges, oui, pro - fi -

все у - ла - - - - ди - лось так прек - рас - но, сю - да я
tout le mon - de est con - tent, est aux an - ges, oui, pro - fi -

дру - га бу - демъ страст - - - но и _____ жить счаст -
- tons de nos a - - mours _____ vi - vons gais et con -

дру - га бу - демъ страст - но и жить счаст - ли - во
- tons de nos a - - mours et vi - vons gais et con -

ff

бз - дилъ не нап - рас - - но пришлось _____ съ - - - на мнѣ
- tez de vos _____ a - - mours vi - vez _____ gais et con - tents,

ff

accelerando - - - - - - - -

ли - - - во и жить счаст - ли - во про - дол -
tents oui vi - - vons gais et con - - tents tou -

про - - - дол - жать, счаст - - - ли - во про - дол -
tents, vi - vons gais et con - - tents tou -

об - - - нять. пришлось мнѣ съ - на здѣсь об -
con - - tents vi - - vez gais et con - - tents tou -

accelerando - - - - - - - -

Presto.

жать,
jours!

жать,
jours!

нять.
jourś!

Presto.

ff

Кау-Цингъ.

Ну, пойдемте-же, дѣти, въ мою комнату. Мнѣ Зинзингу обѣщалъ привести сына. Я увѣренъ, что онъ что нибудь да замышляетъ. Пойдемте; мы ихъ выведемъ на свѣжую воду. (Уходятъ.)

ЯВЛЕНІЕ VI.

Зинзингу и Зай-Сангъ.

Зинзингу.

Иди, иди, не бойся. Такой прекрасный случай нельзя упускать. Старый мандаринъ такъ хочетъ увидѣть своего сына, что надуть его можно легко. Поди сейчасъ и объяви ему, что ты его сынъ.

Зай-Сангъ.

Очень ужь страшно, хозяинъ. Я въ жизнь мою никогда не разговаривалъ съ мандаринами. Ну, какъ онъ велитъ отодрать меня плетьми?

Зинзингу (въ сторону).

Что за оселъ! . . . Экая досада, что я прогналъ Мури; чортъ его теперь сыщетъ! Пожалуй ужь онъ гдѣ нибудь на днѣ озера съ рыбами разговариваетъ . . . Несчастье, просто несчастье. (Зай-Сангу.) Пойми-же, что Кау-Цингъ тебѣ обрадуется, что онъ тебя станетъ обнимать, цѣловать . . .

Зай-Сангъ.

А потомъ что?

Зинзингу.

А потомъ ты будешь сынъ богатаго мандарина, онъ дастъ взятку ученымъ экаменаторамъ, и ты самъ выдержишь экзаменъ на мандарина, и ты будешь мандариномъ и женишься на Іеди.

Зай-Сангъ.

Силы небесныя! Сколько благополучья! Ну хозяинъ, рискну, куда ни шло! . . . Пойду объяснятся съ мандариномъ. Что же мнѣ ему сказать?

Le Mandarin.

Allons, enfants, allons nous en dans ma chambre; Zinzingou à promis d'amener mon fils . . . . Je suis persuadé qu'il combine une machination quelconque . . Allons tirer tout cela un peu au clair (ils sortent).

Scène V.

Zinzingou et Zaï-Zang.

Zinzingou.

Viens, viens, n'ai pas peur! Impossible de laisser échapper une si bonne occasion. Le vieux mandarin a une si furieuse envie de revoir son fils, qu'il est très facile de lui en faire accroire. Vas-y tout de suite et persuade lui que c'est toi qui es son fils.

Zaï-Zang.

Mais j'ai très peur, patron! Jamais de ma vie je n'ai parlé à un mandarin! Et s'il allait me faire casser les os?

Zinzingou.

Quel âne bâté! . . . C'est un vrai guignon d'avoir chassé Mouri; le voilà maintenant au diable! Pour sûr il est quelque part au fond du lac, occupé à faire la causette avec les poissons. C'est du guignon! du pur guignon! (à Zaï-Zang) Mais comprends donc que le mandarin sera enchanté de te voir, il va te serrer dans ses bras, t'embrasser! . .

Zaï-Zang.

Et puis après?

Zinzingou.

Et puis après tu seras le fils d'un riche mandarin, il graissera la patte à tes examinateurs, tu passeras ton examen de mandarin haut la main, tu deviendras toi même Mandarin, et tu épouseras Yedi.

Zaï-Zang.

Puissances du Ciel! Quel déluge de benédictions! Allons, patron, je me risque, au petit bonheur! . . . . Je vais me présenter au Mandarin. Mais que vais-je donc lui dire?

№ 9. РОМАНСЪ.

№ 9. Romance.

Andantino.

Трактирщикъ.
L'aubergiste.

p

1. Ска-жи е - му что съ ма-терь-ю скп-
Ска жи е - му какъ мно - го ты мо -
Ra - con - te lui qu'er - rant dans ton en -
Ra - con - te lui tes fer - ven - tes pri -

p

mf

тал - ся. Ты вьюно - сти сво - ей, Прп - шелъ сю - да и на - всег - да ос -
лил - ся Всѣмъ на - шимъ бо - жествамъ Чтобъ вѣкъ е - го по - бо - лѣ - е прод -
- fan - ce a - vec ta mè - - re tu vins i - ci et fis ta ré - si -
- è - res aux Dieux com - pa - tis - sants pour qu'ils pro - lon - gent les jours de ton

p

f con anima

тал - ся Въ гос - - тин - - ни - цѣ мо - ей. Ска - жи е -
лил - ся На честь и сла - - ву намъ. Ска - жи е -
- den - ce de mon hô - tel - - le - rie. Ra - con - te
pè - re, pour lui, pour son en - fant. Ra - con - te

mf

му что серд - це ждетъ сви дань - - я Съ тво - имъ род -
му что бѣд - ны э - ти платъ - - я, Что ты жи -
lui qu'à re - trou - ver ton pè - - re ton âme as -
lui en mon - trant ta dé - fro - - que com - bien ton

riten. riten.

f

ным отъ - цомъ... pp И о - пи - ши, a tempo какъ мо - жешь, всѣ стра -
вешь тру - домъ... И на - ко - нецъ па - ди въе - го объ -
pi - - re dis lui com - bien ton sort est mi - sé -
sort est tris - te et pour fi - nir il faut à l'im - pro -

a tempo

pp

f fff ten.

дань - я, о - пи - ши всѣ стра - дань - - я Быть
ять - я, на - ко - нецъ па - ди въобъ - ять - - я mf И
- ra - ble et qu'à tout ja - mais tu ne se - ras qu'un
- vis - te lui sau - ter au cou et l'em - - bras-ser en

p f

riten. 1. a tempo p 2. f

вѣч - - но бо - бы - - лемъ...
на - - зо - ви от - - - - - - - - - - цомъ.
pau - - vre dia - - - - ble.
l'ap - - pe - lant: mon vieux.

riten. 1. a tempo 2.

p p p pp

Зай-Сангъ.

Только-то! О, это ничего не значитъ. Вы увидите, какъ я это спроворю.

Зинзингу.

Да не забудь говорить, что ты Мури. Называй себя Мури, а не Зай-Сангъ.

Зай-Сангъ (радостно).

Понимаю, вполнѣ понимаю . . . Куда-жь къ нему идти?

Зинзингу.

Останься здѣсь. Онъ вѣрно самъ сюда придетъ. Я тебя оставлю одного. (Уходитъ.)

ЯВЛЕНІЕ VII.

Зай-Сангъ, потомъ Кау-Цингъ.

Зай-Сангъ.

Ай, ай, ай! . . . Какое счастье привалило. Я буду богатый мандаринъ и Іеди моя жена . . . Покажемъ себя тогда (Кау-Цингъ входитъ.) Милостивый государь, господинъ мандаринъ! Я долго скитался съ моей матерью и наконецъ навсегда остался здѣсь; съ нетерпѣньемъ жду свиданья съ отцемъ моимъ, потому что страшно быть бобылемъ. Я страдалъ, ахъ какъ я страдалъ, какъ я страдалъ, какъ я страдалъ!! Я молился всѣмъ душамъ предковъ, молился чтобы они продлили дни моего родителя, потому что онъ славный мандаринъ. Посмотрите, г-нъ мандаринъ! Вѣдь это прескверное платье, а скверное потому, что я его трудомъ добылъ (бросаясь на шею Кау-Цинга). Отецъ мой, отецъ (въ сторону)! Кажется все сказалъ?!

Кау-Цингъ.

Такъ это тебя прислалъ Зинзингу, такъ ты мой сынъ! О! Какъ я счастливъ! Дай обнять тебя! Теперь я не умру бездѣтнымъ.

Зай-Сангъ (обнимая его, въ сторону).

Повѣрилъ, право повѣрилъ, глупый старичишка.

Кау-Цингъ.

Какъ ты постарѣлъ; весь въ морщинахъ!

Зай-Сангъ.

Это отъ страданій.

Кау-Цингъ.

Бѣдный мой Мури!

Зай-Сангъ.

Зай! . . . Мури! да Мури!

Кау-Цингъ.

Отчего-же Зай?

Зай-Сангъ.

Это потомъ прибавилось. Зай по гречески значитъ страдалецъ.

Кау-Цингъ.

Какой ты образованный!

Зай-Сангъ (въ сторону).

И этому повѣрилъ, — да онъ просто олухъ.

Кау-Цингъ.

О какъ я счастливъ, что ты снова со мной, мой сынъ! Теперь у меня есть подпора, подпора старости моей. Она мнѣ такъ необходима теперь, когда я въ немилости.

Зай-Сангъ.

Что-о-о?

Zaï-Zang.

Et voilà! Mais ce n'est rien du tout, c'est simple comme boujour! Vous verrez comme je vais m'en tirer. —

Zinzingou.

Mais n'oublie pas que pour le moment tu es Mouri; dis bien que tu t'appelles Mouri, et non Zaï-Zang.

Zaï-Zang (gaîment).

Je comprends parfaitement . . . où faut-il aller le trouver?

Zinzingou.

Reste tout bonnement ici. Il viendra probablement de lui même. Je te laisse seul. (il sort).

Scène VI.

Zaï-Zang — puis le Mandarin.

Zaï-Zang.

Oh la là! quelle chance! je vais devenir un riche mandarin! Yedi sera ma femme! Aurons nous assez de chic! nous épaterons tout le monde! (Entre le Mandarin) (Il parle vite comme s'il récitait une leçon en comptant chaque phrase sur ses doigts). Monseigneur! Monsieur le Mandarin! J'ai erré pendant bien longtemps avec ma mère, et à la fin, je me suis fixé ici pour toujours; c'est avec impatience que j'attends le moment de revoir mon père, parceque sans cela je crains fort de rester toute ma vie un pauvre diable! J'ai souffert!! ah que j'ai souffert! Mais que j'ai donc souffert! ah cristi! que j'ai donc souffert! — J'ai invoqué tous nos dieux pour qu'ils prolongent les jours de mon père, car il parait que c'est un puissant Mandarin . . Voyez donc, Monsieur le Mandarin, mes habits, comme ils sont affreux! et ils ne sont ainsi que parceque je suis obligé de les gagner à la sueur de mon front (il se pend au cou du mandarin) mon Père, mon Père! (à part) il me semble bien avoir tout dit.

Le Mandarin.

C'est Zinzingou qui t'envoie ici? — C'est donc toi qui es mon fils! Ah que je suis heureux! Viens que je t'embrasse! Je ne mourrai donc pas sans famille!

Zaï-Zang l'embrassant (à part).

Il le croit vraiment! il le croit, la vieille ganache!

Le Mandarin.

Comme tu as vieilli! tu es tout ridé!

Zaï-Zang.

C'est à force de souffrir.

Le Mandarin.

Mon pauvre Mouri!

Zaï-Zang.

Zaï!! — non, non, Mouri, Mouri!

Le Mandarin.

Pourquoi Zaï?

Zaï-Zang.

C'est un nom qu'on a ajouté après — Zaï, en grec, ça veut dire *„malheureux"*.

Le Mandarin.

Comme tu es savant!

Zaï-Zang.

Je crois bien! — (à part) Il a encore avalé ça! triple ganache!

Le Mandarin.

Ah que je suis heureux de t'avoir enfin retrouvé, mon fils! — Maintenant j'ai un appui, un soutien pour ma vieillesse. Il m'est d'autant plus nécessaire que je suis tombé en disgrâce.

Zaï-Zang.

Hein?

Кау-Цингъ.

Да, другъ, отъ тебя ничего не скрою. У меня отнято все мое имѣнье, и я въ немилости.

Зай-Сангъ (пораженъ).

Какъ?! все имѣнье?

Кау-Цингъ.

Да, все имѣнье, такъ что теперь я бѣднѣй всякаго нищаго. Но ты будешь трудиться, Мури . . . трудится, чтобы прокормить отца?

Зай-Сангъ.

Нѣть, г. мандаринъ! . . . стара штука. Онъ въ немилости, да я же еще трудись, чтобы прокормить его, — жирно будетъ г-нъ мандаринъ.

Кау-Цингъ.

Такъ-то ты говоришь съ отцемъ?

Зай-Сангъ.

Да кто-же вамъ сказалъ, что я вашъ сынъ? Я Зай-Сангъ . . . вольный служитель. А сынъ вашъ выгнанъ изъ этого дома и вѣрно теперь или съ камнемъ на шеѣ въ воду бросился, или повѣсился на какой нибудь осинѣ.

Кау-Цингъ.

Такъ ты не мой сынъ!

Зай-Сангъ.

Разумѣется.

Кау-Цингъ (грозно).

Какъ-же ты смѣлъ назваться моимъ сыномъ! Да знаешь-ли ты, что по закону слѣдуетъ тебя колотить палкой по головѣ, пока она не сожмется на три пальца?

Зай-Сангъ.

Ай небо, мое небо! Что я надѣлалъ? У меня голова такая твердая, что ее хоть часъ колоти, она и на полъпальца не сожмется. Что-же мнѣ дѣлать? я умру подъ ударами палки.

Кау-Цингъ.

И за дѣло.

Зай-Сангъ (отчаянно).

Неужели это правда? Ахъ, проклятый Зинзингу, это онъ меня подвелъ (падая передъ Кау-Цингомъ). Сжальтесь, ваше сіяніе! . . . будьте милостивы, это все проклятый трактирщикъ. Я совсѣмъ глупъ, и безъ него этого-бы не выдумалъ. Пощадите меня.

Кау-Цингъ.

Хорошо, я тебя прощу, — только съ условіемъ отказаться отъ Іеди.

Зай-Сангъ.

Да какъ-же, если . . .

Кау-Цингъ (перебивая).

Ну такъ я велю тебя сейчасъ колотить.

Зай-Сангъ.

Да нѣтъ-же, нѣтъ, погодите! Вотъ тебѣ и десятилѣтняя служба, вотъ тебѣ и контрактъ!!

Кау-Цингъ.

Ну что-же? Все еще не можешь рѣшиться?

Зай-Сангъ.

Какъ не рѣшиться? . . . Изъ подъ палки и душу свою продашь, не только что невѣсту . . .

Кау-Цингъ.

Давно-бы такъ.

Le Mandarin.

Oui, mon ami, je ne veux rien te cacher, on a saisi tous mes biens et je suis en disgrâce.

Zaï-Zang (consterné).

Comment! on a saisi tous vos biens?

Le Mandarin.

Oui et voici pourquoi: un beau jour l'éléphant que je montais s'est oublié au point de satisfaire un besoin naturel en présence de notre éblouissant souverain: de là, confiscation, et me voilà plus pauvre que le premier scribe venu. Mais tu te donneras de la peine, Mouri . . . . tu te donneras de la peine pour nourrir ton vieux père?

Zaï-Zang.

Non! monsieur le Mandarin! turlututu, chapeau pointu. Il est en disgrâce et ce serait à moi de le nourrir. Je la trouve mauvaise, monsieur le Mandarin!

Le Mandarin.

Et c'est ainsi que tu parles à ton père?

Zaï-Zang.

Et qui diable vous dit que je suis votre fils? Je suis Zaï-Zang, serviteur libre de l'aubergiste. Votre fils a été chassé de cette maison, et probablement en ce moment même il est au fond de l'eau avec une pierre au cou, ou il se balance, pendu à un arbre quelconque.

Le Mandarin.

Ainsi donc tu n'es pas mon fils?

Zaï-Zang.

Bien sûr que je ne le suis pas.

Le Mandarin (terrible).

Comment! tu as osé te faire passer pour mon fils? Mais sais-tu bien que d'après la loi j'ai le droit de te faire rosser de coups de bâton sur la tête jusqu'à ce qu'elle ait trois doigts d'épaisseur de moins.

Zaï-Zang.

Ah Dieu du ciel! qu'est ce que j'ai fait! Ma tête est si dure qu'on aurait beau cogner dessus pendant une heure, on ne la ferait pas diminuer d'un demi-pouce. Qu'est ce que je vais devenir! on va me faire périr à coups de bâton.

Le Mandarin.

Et ce sera fort bien fait.

Zaï-Zang (au désespoir).

Ah ce n'est pas possible! Ah le maudit Zinzingou, voilà où il m'a conduit! (tombant aux pieds du Mandarin) Ayez pitié de moi, Excellence! Soyez miséricordieux! tout cela vient de ce satané aubergiste. Je suis un imbécile, et sans lui je n'aurais jamais inventé cela. — Faites moi grâce!!

Le Mandarin.

C'est bon, je te pardonne, seulement à une condition, c'est que tu renonceras à Yedi.

Zaï-Zang.

Oui mais comment, si . . . . . .

Le Mandarin (l'interrompant).

Alors je vais te faire rosser.

Zaï-Zang.

Mais non, mais non, attendez donc! C'est bien la peine d'avoir été domestique pendant dix ans, c'est bien la peine d'avoir un contrat!

Le Mandarin.

Et bien quoi? tu ne peux pas te décider?

Zaï-Zang.

Comment ne pas me décider! En présence des coups de bâton, on vendrait non seulement sa fiancée, mais son âme aussi.

Le Mandarin.

A la bonne heure!

№ 10. КВИНТЕТЪ.

№ 10. Quintette.

Allegro maestoso.

Іеди.
Yedi.

Мури.
Mouri.

Мандаринъ.
le Mandarin.

f

Ско - рѣй, сю - да, ско - рѣй!
Vous tous ve - nez i - ci!

Трактирщикъ.
l'Aubergiste.

Зай-Сангъ.
Zaï-Zang.

dolente

mf

Ахъ Му - ри, ахъ зло -
Ah Mou - ri! le co -

Allegro maestoso.

f

mf

f

Вотъ онъ здѣсь, сынъ ман-да - ри - на. и я те - перь про - шу те -
Le voi - là mon fils u - ni - que! Et main-te - nant je te par -

дѣй.
- quin!

ди, дочь, Зинзин - гу, же-ню-ю сы - на. же - лаю сдѣлать - я.
- donne Zin - zin - gou si tu m'ac-cor-des ta fil - le pour Mou - ri.

ТРАКТИРЩИКЪ. l'Aubergiste.

Но я ужъ прежде о - бѣ - щал - ся Зай - Сан - гу дочь мо - ю от-дать...
Mais j'ai dé - jà pro - mis sa main à Zaï - Zang, c'est un con - trat pas - sé.

МАНДАРИНЪ. le Mandarin.

Зай-Сангъ отъ Іе - ди от - ка - зал - ся. Изволь от-казъ свой повто -
A cet honneur Za - ï re - non - ce, il va le ré - pé - ter i -

Zaï-Zang.
Oui, j'ai renoncé... tu m'as trompé, maudit aubergiste _ Le voilà mon contrat, déchirez le - mettez moi en pièces aussi _ oh ciel! Où est ta justice! _

ЗАЙ - САНГЪ.
Да... я отказался... Ты меня подвелъ проклятый хозяинъ... На-те вамъ мой контрактъ, рвите его, рвите меня на части... О небо! Гдѣже твоя справедливость!?

рить.
- ci.

Allegro. ТРАКТИРЩИКЪ l'Aubergiste.

f

И такъ я долженъ согласитъся, за Му - ри
Hé - las! il faut qu'on se ré - si - gne, à Mou - ri

p

Іе - ди выда - ю.
je la don - ne - rai.

Женись, коль хо - чешь
Mou - ri, si el - le

ты женишься,
t'en croit di - gne,

возьми
al - lons,

на вѣкй дочь мою.
prends la, n'en par - lons plus?

ІЕДИ. Yedi.

p

Всѣ не - пол - ни - лись же - лань - я, бу - ду
Mes rè - ves vont donc s'ac - com - plir, je

p МУРИ. Mouri.

Всѣ не - пол - ни - лись мо - и же -
Mes rè - ves donc s'ac - com - plis - -

S

pp

я тво - - я.
suis à toi.

Счас - - тье ждетъ ме - ня вмѣ - - стѣ
Nous se - rons heu - reux en мé -

лань - - - - я.
- sent en - - - fin.

Вмѣ - - стѣ съ Ie - ди счас - - тье
Nous se - rons heu - reux en mé -

съ Му - ри, счас - тье ждетъ ме - ня вмѣ - стѣ съ Му - ри, счас - - тье
- na - ge, nous se - rons u - nis, nous se - rons u - - nis, u -

ждетъ ме - ня, вмѣ - стѣ съ Ie - ди счас - тье ждетъ ме - ня,
- na - ge, nous se - - rons u - nis, en - fin nous se - rons

ждетъ нав - сег - да.
- nis à ja - mais.

ждетъ нав - сег - да.
u - nis tou - jours.

МАНДАРИНЪ. le Mandarin.

Те - перь съ се - мьей я бу - - ду
Je re - trouve u - ne fa -

сно - ва, и мир - - но жизнь о - кон - чу я: мнѣ
- mil - le, mes vieux jours se - ront con - so - lés, car

от - да - лй сы - нъ, род - на - го сы - - - -
je te re - trou - ve, mon fils u - ni - - - -

ІЕДИ. Yedi.

p

Вся жизнь мо - я те - перь од - но бу - - детъ бла - женст - во.
Tou - te ma vi - e dé - sor - mais se - ra di - vi - ne

на.
- que!

pp

Poco meno mosso.

МУРИ. Mouri.

p *f*

Вся жизнь мо - я те - перь бу - - детъ онимъ лишь бла -
Tou - te ma vi - e se - ra plei - ne du - ne joi - e sans pa -

ТРАКТИРЩИКЪ. l'Aubergiste.

p

.Ію -

МАНДАРИНЪ. le Mandarin.

Que

p

Te -
Et

Poco meno mosso.

Tempo I.

ЙЕДИ. Yedi.

p

Жизнь о-ча-ро-ванье, жизнь о-ча-ро-ванье, блаженство будетъ
Tou-tes nos souf-fran-ces ont fi-ni je pen-se, Un sort si doux ren-

женствомъ. Жизнь о-ча-ро-ванье, жизнь о-ча-ро-ванье, блаженство
-reil-le! Tou-tes nos souf-fran-ces ont fi-ni je pen-se et no-tre

бит-те же другъ дру-га вѣч-но. а ес-ли бу-де-
votre a-mour mes chers en-fants res-te à ja-mais pur

перь съ се-мьей я бу-ду сно-ва и мир-но жизнь о-
main-te-nant je suis con-tent je vais vivre heu-reux et

p **Tempo I.**

вѣч-но для ме-ня. Жизнь о-ча-ро-ванье, жизнь о-ча-ро-ванье,
drait les dieux ja-loux; tou-tes nos souf-fran-ces ont pas-sé je pen-se,

будетъ для ме-ня: жизнь о-ча-ро-ванье, жизнь о-ча-ро-
sort se-ra bien doux, tou-tes nos souf-fran-ces ont pas-sé je

те лю-бить. и я го-товъ чис-то-сер-дечно всю
et char-mant, mon cœur par-ta-ge vos dé-li-ces les

кон-чу я. мнѣ сы-на от-да-ли род-на-го. какъ
bien tran-quil-le, main-te-nant j'ai deux en-fants, un

блаженст-во бу - детъ вѣч - но для ме-ня. блаженст-во бу - детъ вѣч - но
un sort si doux ren - drait les dieux ja-loux, Un sort si doux ren - drait les

вашь - е, блаженст-во бу - детъ для ме - ня, бла-женст - во бу - детъ
pen - se et no - tre sort se - ra bien doux et no - tre sort se -

ва - шу ра - дость раз - дѣ - лить и я го - товъ чи - сто - сер -
dieux nous ont é - té pro - pi - ces. Je pur - ta - ge vos dé -

ра - дость нѣ - жен - на мо - я. мнѣ сы - на от - да - ли род -
fils et u - ne bel - le fil - le. Quel bon - heur, je suis con -

для ме - ня: бу - - - детъ бла - женст - во вѣч - но для ме - ня.
dieux ja-loux; un sort si doux ren - drait les dieux ja - loux.

для ме - ня, бла - женст - во бу-детъ для ме - ня. для ме - ня.
- ra bien doux, si doux qu'il ren-drait les dieux mè - me ja - loux.

деч - но всю ва - шу ра - дость раз - дѣ - лить.
- li - ces, vo - - - tre bon - heur me rend heu - - reux.

на - го. Какъ ра-дость нѣж - жен - на. какъ ра-дость нѣж-жен-на мо - я.
- tent, je vais è - tre bien heu - reux a - vec nos deux a - mou - reux.

Zaï-Zang. Combien j'ai été bête de le servir pendant dix ans!
ЗАЙ-САНГЪ.
Какимъ-же я глупцомъ десять лѣтъ служилъ, служилъ и для чего?

МАНДАРИНЪ. le Mandarin.

Не плачь Зай-Сангъ, когда всѣ рады. умѣръ, умѣръ
Con-so-le toi mon pauvre Za-ï! ou-bli-e donc

пе-чаль сво-ю: за каждый годъ тебѣ въ наг-ра-ду мѣшокъ я
ton dé-ses-poir: au jour de l'an tu re-ce-vras un gros sac de

зо-ло-та да-ю.
beaux é-cus d'ar-gent.

Zaï-Zang.
Alors si c'est ainsi, vive le Mandarin! Je me trouverai bien une autre jeune fille encore préférable à Yedi.
ЗАЙ-САНГЪ.
А если такъ, да здравствуетъ Мандаринъ! Съ деньгами я себѣ найду дѣвушку... да и получше Іеди.

Molto meno mosso.

Zaï-Zang.
ЗАЙ-САНГЪ. *f*

Те - перь и я раз - ве-се - лил - - ся
Eh bien! c'est bon, je m'en con - ten - - te!

p

ког - да уз - нал ъ
c'est tou - jours ça

что я бо - гатъ.
c'est mieux que rien.

Хотъ я на le - дн
Puis - qu'il faut re - non -

не же - нил - ся,
- cer à Ye - di,

но бу - - - ду, бу - ду на дру - гой же-натъ.
ta - - chons d'en re - trou-ver une au - tre.

ЕДИ. Yedi.

p

Всѣ не - пол - ни - лись же - лань - я, бу - - - ду
Mes rè - ves vont donc s'ac - com - plir, je

p МУРИ. Mouri.

Всѣ не - - - пол - - - ни - - - лись мо - - и же - -
Mes rè - - - ves donc s'ac - com - plis - - -

pp

я тво - - я; счасть - - е ждетъ ме-ня вмѣ - - стѣ
suis à toi; nous se - rons heu-reux en mé -

лань - - - я, вмѣ - - стѣ съ le - дп счасть - - е
- sent en - - fin; nous se - rons heu-reux en mé -

съ Му - рп, счасть - - е ждетъ ме-ня вмѣ - стѣ съ Му - рп, счасть - - е
- na - ge, nous se - rons u - nis, nous se - rons u - - nis, u -

ждетъ ме - ня, вмѣ - стѣ_ съ le - дп счасть-е___ ждетъ ме-ня,__
- na - ge, nous se - - rons> u - nis, en - fin, > nous se-rons

ждетъ на всег - да.
- nis à ja - mais.

ждетъ на всег - да.
u - - nis tou - jours.

МАНД. le Mandarin.

f

Те - перь съ семь - ей я бу - - ду
Je re - trouve u - ne fa -

f

сно - ва, и мир - но жизнь о - кон - чу я. мнѣ
- mil - le mes vieux jours se - ront con - so - lés car

от - да - ли сы - на, род - на - го сы - - -
je te re - trou - ve mon fils u - ni - - -

ЕДИ. Yedi.

Вся жизнь мо - я те - перь одно бу - детъ блаженст - во
Tou - te ma vi - e dé - sor - mais sè - ra di - vi - ne.

на.
- que.

Poco meno mosso.

МУРИ. Mouri.

Вся жизнь мо - я те - перь бу - детъ одним лишь бла -
Tou - te ma vi - e se - ra plei - ne d'u - ne joi - e sans pa -

ТРАКТИРЩИКЪ. l'Aubergiste.

МАНДАРИНЪ. le Mandarin.

.ію -
Que

Te -
Et

Poco meno mosso.

Tempo I.

ЙЕДИ. Yedi.

p

Жизнь о - ча - ро - вань - - - е, жизнь о - ча - ро - вань - - - е, блаженет - во
Tou - tes nos souf - fran - - - ces ont fi - ni je pen - - - se, un sort si

МУРИ.

p

женет - вомъ. Жизнь о - ча - ро - вань - - е, жизнь о - ча - ро - вань - - е
- reil - le. Tou - tes nos souf - fran - - ces ont fi - ni je pen - - se,

ТРАКТ. l'Aub.

бы - - те - - же другъ дру - - га — вѣч - - но, а ес - - ли —
votre a - - mour mes chers en - fants res - te à ja -

МАНД. le Mand.

перь съ семь - ей я — бу - - ду — счно - - ва и мир - но —
main - - te - - nant je — sùis con - tent, je vais vivre heu -

ЗАЙ-САНГЪ. Zaï-Zang.

f

Tempo I.

На дру - гой, на дру - гой бу - ду
Et bien soit! prenons en vi - teu -

p

бу - - детъ вѣч - - но для ме - ня; жизнь о - ча - ро - вань - - - е,
doux ren - drait les dieux ja - loux, tou - tes nos souf - fran - - - ces

блаженет - во бу - детъ для ме - - ня, жизнь о - ча - ро -
et no - tre sort se - ra bien doux, tou - tes nos souf -

бу - - де - - те лю - бить, и я го - - товъ чпе -
- mais pur et char - mant, mon cœur par - ta - - ge

жизнь о - - кон - - чу — я; мнѣ сы - - на — от - - да -
- reux et bien tran - quil - le, main - te - nant je

я же - - натъ, да же - - натъ. На дру -
- ne au - - - tre, pour - quoi pas! Voi - là

жизнь о - ча - ро - ванъ - - - - е, бла-женст - во бу - - дет ъ вѣч - - но
ont fi - ni je pen - - - - se, un sort si doux ren - drait les

ванъ - - - е, жизнь о - ча - ро - ванъ - - - е, бла-женст - во бу - - дет ъ
fran - - - ces ont fi - ni je pen - - - se et no - tre sort se -

то - - сер - дец - - но всю ва - - шу ра - - дость раз - - дѣ -
vos dé - - li - - ces, les dieux nous ont é - té pro -

ли род - на - - го, какъ ра - дость иск - рен - на мо -
suis con - tent, je vais vi - vre heu - reux et bien tran -

гой, на дру - гой бу - - ду я же - натъ,
tout; pre-nons en vi - teu - neau - - - tre;

mf

для ме - ня, бла-женст - во бу - - дет ъ вѣч - - но для ме - ня:
dieux ja - loux, un sort si doux ren - drait les dieux ja - loux,

mf

для ме - - ня, бла - женст - - во бу - - дет ъ для ме -
- ra bien doux et no - - tre sort se - ra bien

mf

лить и я го - - товъ , чис - - то - сер - дец - но
- pi - - ces, Je par - ta - ge vos dé - li - ces

mf

я, мнѣ сы - - на — от - - да - - ли род - на - - го,
- quil - le, main - te - - nant j'ai deux en - fants, un

да, же - - натъ бу - - ду я же - натъ. да же -
ça re - - vient donc au mé - - - me, ça re -

mf

бу - - - дет̀ бла - женст - - во вѣч - но для ме - ня; бла -
un sort si doux ren - - drait les dieux ja - loux, bé -

ня, бла - женст - во бу - дет̀ для ме - ня, — для ме - ня: бла -
doux, si doux qu'il ren - drait les dieux mè - - mes ja - loux, bé -

всю ва - - шу ра - - дость раз - - дѣ - - лить: всю
vo - - - tre bon - heur me rend heu - - reux, bé -

какъ радость иск - - рен - на, какъ ра - дость иск - рен - на мо - я, мнѣ
fils u - ne bel - - le fil - le, main - te - nant je suis con - tent, bé -

нать я бу - - ду на дру - гой же - нать, на дру - гой бу -
- vient au mè - - me c'est une au - tre que jè - pou - se - rai c'est

riten. - - - - - - - - - -

женст - во, — бла - женст - во — для — ме - - ня. —
- nis soient — les dieux pour — ce — bon - - heur. —

женст - во, — бла - женст - во — для — ме - - ня. —
- nis soient — les dieux pour — ce — bon - - heur. —

ра - дость, — всю ра - дость — раз - - дѣ - - лить. —
- nis soient — les dieux pour — ce — bon - - heur. —

сы - на, — мнѣ сы - на — от - - да - - ли. —
- nis soient — les dieux pour — ce — bon - - heur. —

- - ду — на — дру - гой же - - - нать. —
— u - - ne au - - tre que j'au - - - rai.

riten. - - - - - - - - - -